

Œuvres complètes de l'Abbé J.-B. Favre 1727-1787



LOU TRESOR DE SUBSTANCIOUN

Coumedia en un acta

J. –B. FAVRE

EPITRA DEDICATORIA

Éu voudriei ben vous oufri, per estrena,
Quauque presen que vouguesse la pena:
Noun pas d'arjent, car n'ai pas jes de foun,
E per bonur vous n'avès pas besoun.
Faudriè quicon que vous faguèsse rire,
De poulis vers; mès acò's de bon dire.
L'on coumpren ben à peu près ce que fau,
E pioi d'ou faire, aqui lou petassau.
Aqueles vers, per n'apounjá la cima,
Vous berquou tout, la garlopa e la lima;
En vous mourden, en vous gratan lou fron,
N'en trouvas un, e l'autre se rescon,
Cercas, sounjas, vous tuas, e pecaire!
Lou pus souven vous ou cau tout desfaire,
Ou se trouvas la rima que voulès,
En ben riman, resounas de travès.
Dous michants vers vous costou mila penas,
De-que sera se n'en cau de doujenas!
La pouésia es un mestiè de bau,
Costa lou sen e mena à l'espitau...
Mès atabé i'a certènas causetas
Qu'on pot pas dire en terme de sournetas!
N'en cau cercá lou veritable toun,
E tout lou pris depend de la façoun.
Lou dau presen que pretende vous faire
Es couma acò: Que n'en costa per plaire!
Lou pus drolle, es que quand l'on reussis,
Es à l'autou à dire: gramecis!
Iéu vau tachá de n'avedre la pena
En vous dounen, se pode, bona estrena;
N'ai fantasiè, mès entendeguen-nous;
De tems en tems, i'aura quaucas cansous.
S'arriva, pioi, que la rima se taise,
La laissaren founá tout à soun aise:
Quand revendrà, tourná la reprendren,
E, se s'en vai, tourná la quitaren.
Me soui sounjat, que d'aquela manièra,
Jusquas au port menariei ma galèra,
Perce que, quand lou bon vent cessariè,
A soun defau la rama serviriè;
Car, digas-me, sens aquela ressourça,
Couma voudrias qu'acabesse ma coursa?
Es-ti pas prou qu'un paure peïsan,
Aje coumpres que lou premiè de l'an,
Fau pas aná tene mema lengaje
As gens d'esprit couma as gens dau vilage?
Qu'aqui dessus, el se siègue avisat
De prene un tour un pau pus delicat?

De cent sujets, ai causit lou pus drolle,
 Mèstre Nicòu iè jougara soun rolle,
 E dessegu cau dis mèstre Nicòu,
 Dis lous tres-carts au-mens de Castelndòu.
 Enjença ladra e de pau de cervèla,
 Couma veirés, dins dona Rancurèla,
 Vielha cridaira e de michanta imou,
 Counouisserés la mostra e lou moulou;
 Tòni, soun fil, vèn brilha dins la pièça,
 E que s'ai-n'i'a d'aquela fina espèça!
 Dins chaque oustau, se save ben countá,
 N'avèn au-mens un que l'on pot citá.
 D'acò senut, d'aquela trempa fina,
 De cau l'esprit es fach couma la mina;
 Quioch dins lou vi e requioch au sourel,
 Vous ai dich: un, metès n'en un parel;
 Acò rendrá lou comte pus liquide.
 Mèstre Pascau, ome drech e soulide,
 Bon, generous, ami de la vertut,
 Cerca lou ben e n'a pas d'autre but,
 Sans interès escouta la justica,
 E lascia pas triounfá la maliça,
 Per sa vertut surpren mèstre Nicòu.
 Aquel d'aqui n'es pas de Castelndòu.
 Cadet, soun fil, plen d'ounou, de sagessa,
 Pourriè servi d'eisemple à la jouinessa:
 Es amoureux, mès s'acò's un defau.
 Es trop poulit per ne dire de mau;
 E pioi, Cadet es un garçou fort jouine,
 Ben fach, galhard, que vòu pas èstre mouine,
 De soun caquet rejouïs Janetoun.
 E toutes dous cantou lou mème toun.
 Sans art, sans vice, instruis per la natura,
 Tout bonament aimou la creatura;
 Més que voulès? S'acò facha quaucus,
 On lous marida e ié tornou pas pus.
 En quatre mots, aqui lous persounages
 Que vènou ioi vous oufri mous óumages.
 Per lou sujet, ai fach ce qu'ai pougut;
 Se trouvas pas que l'aje endevengut.
 Coumprenès be qu'à des gens couma n'autres
 Es pas dounat de pensá couma v'autres;
 Mès dins la vila ai counougut pourtant
 De fanfarouns que n'en farièn pas tant.

ACTURS

MÈSTRE NICÒU, paire de Janetoun.
 MÈSTRE PASCAU, paire de Cadet.
 DONA RANCURÈLA, maire de Tòni.
 CADET, galant de Janetoun.
 TÒNI, pretendut de Janetoun.
 JANETOUN, amourousa de Cadet.
 ANNETA, BABÈU: amigas de Janetoun.

La scèna es au bord dau Lez, vis-à-vis dau roc de Substancioun.

LOU TRESOR DE SUBSTANCIOUN

SCÈNA PRÉMIÈIRA

MÈSTRE NICÒU, MÈSTRE PASCAU

NICÒU

Esès, moun paure Pascau, iéu noun soui ni traite, ni flaugnard; vostre fil es un brave enfant; mès ma filha pot pretendre à un milhou partit.

PASCAU

Counvène qu'és pas digne de Janetoun, se la richessa vòu mai que lou bon sens e la vertut: mès counsideras qu'aqueles enfants se soun toujours aimas, que moun Cadet es un garçou renjat, un bon travaillaire, e que n'aures mai de satisfacioun que d'aquel à quau destinas vostra filha.

NICÒU

Ou vole be creire; cependant, Tòni noun es qu'un pau Tòni; autrement se ié passas acò, n'a pas ges d'autres defaults.

PASCAU

N'i'a bravament prou emb'aquel; mès exceptat que soun argent vous avugle, vous badinas de dire que n'a pas ges d'autres; digasme se l'avès vist travalhá? Se passa pas tout lou jour au joc ou à la bandièira? Cresès-ti que lou ben siéje fort soulide entre las mans d'un bau, feignant, jougaire, amai ibrougna? e pioi, n'es pas lou fil de dona Rancurèla?

NICÒU

Eh be! deque voulès dire?

PASCAU

Vole dire que couma Tòni es un pau Tòni, dona Rancurèla es un pau Rancurèla.

S'un fes dedins vostr'oustau
Leissas intra tela fumèla
Coumandas, per vostre repau.
De souliés à doubla semèla;
Car chaque jour n'aures besoun
Per evità lou carilhoun.

NICÒU

Lou compaire Nicòu
N'a pas pòu
D'avedre aquela pena;
Ai dous ou tres fagots
De bilhots
De la pus bela mena.

PASCAU

E mardiu! quau n'aviè de pus reblats que soun paure ome? Cependant èra toujours el que lous estrenava. Cresès-me, Dona Rancurèla a una ruda testa, touta vostra pougna vai pas aqui; mès quand

acò serié, quinte plesi trouvares d'avedre emb'ela una guerra perpetuela, de vèire un gendre que noun entendrà ni jà! ni vió! e una filha que vous reprouchará soun malur?

NICÒU

Tout acò pot arrivá; mès la paurieira es encara pira, et aqui i'a de ben!

PASCAU

Vous n'avès ounestament: Cadet n'a pas gaire; mès n'en gagna, e iéu i'ajude. Tòni n'a; mais dau trin que ie vai, manjará lou siu, emai lou vostre.

NICÒU

L'en gardarai ben.

PASCAU

Cresès dounc de viure toujours?

NICÒU

Nani; mès l'on asengua sous affaires d'una façoun...

PASCAU

E, moun paure Nicòu! voudriè be mai n'estre pas oublijas de prene tant de précauciouns. Countas que n'en caudriè força per empachá un michant sujet d'arouiná un oustau et de rendre una femna muluroussa.

NICÒU

D'avant que vous n'ai agut la pensada,
E me parlas coume un ome de sen;
Mès ma paraula es à mitat dounada:
Tòni es fort riche, et l'on aima l'argent.

PASCAU

Diu vous laisse ben faire. Ère vengul aici per vous parlá de moun fil: et mème m'en aviè pregat; mès ie vau douná de michantas nouvelas.

NICÒU

Noun, ie digues pas res encara,
Souvent on gagna d'esperá,
E dins l'endrech ounte sen ara,
Quau sap couma tout pot virá?

PASCAU

Coussi! deque a aqueste endrech de mai que lous autres, per faire virá las causas autrament que noun voulès?

NICÒU

Se counoui be que sès pas de Castelndòu.

PASCAU

Es vrai, et soui pas lou soul.

NICÒU

Nani: car n'en vèn de touta espeça et de tout se ie cabis. N'i'a la mitat que crese, per ma fe, que soun pas d'enlioc. Dise pas acò per vous, que sès un brave ome.

PASCAU

Anen, boutas, gramacis per toutes. De que disès que i'a de tant surprenent dins aqueste endrech?

NICÒU

Vesès-t'i aquel roc qu'es aqui delai l'aiga?

PASCAU

Lou veirièi milhou s'èra jour, mais enfin lou vese: eh be?

NICÒU

Acò se pot dire un roc!

PASCAU

Quau vous dis lou countrari?

NICÒU

Acò's un roc, segu, que n'i'a pas gaire couma aquel.

PASCAU

N'i'a be d'autant segus dins moun païs.

NICÒU

M'entendès pas; vole dire qu'acò's'un roc d'una vertu.... d'un quicon... que se pouriei, lou metriei dins ma camisa.

PASCAU

Saique revas, mèstre Nicòu!

NICÒU

Rève be dounc...
Aquel roucas merite nostr'óumaje;
Es autant moussu couma n'i'aje.
Iéu me gardariei ben, en lou counouissen tel.
De ie passá davant sans levá lou capel.

PASCAU

Vous sès fort ouneste.

NICÒU

A tout seigneur, tout honneur! Lou vesès be coufle couma es?

PASCAU

Oui, eh be?

NICÒU

Ah! santadi! se mas pochassou ou èrou autant!

PASCAU

Crese pas que noun s'esquinsessou. E de que farias de tant de peiras?

NICÒU

Veja aquel embe ras peiras... Coussi! mèstre Pascau, vous counprenès pas de qu'es aquel roc!

PASCAU

A touta la mina d'èstre couma lous autres.

NICÒU

La mina troumpa, moun ami. Es vrai que per defora es la mèma causa, emai belèu encara pus du; car una fes ie roullère dessus, lou moure prémiè, que me faguèt jangoulá couma un chi de pargue; mès en dedins.....

PASCAU

Eh be! en dedins?

NICÒU

En dedins, noun de dianche, noun se ie vei qu'or e argent.

PASCAU

E d'ouente l'on i'intra?

NICÒU

Pas d'enlioc.

PASCAU

I'a dounc quauquas fendasclas per veire aqueles tresors?

NICÒU

Pas la couetta d'una.

PASCAU

Perqué disès dounc que noun se ie vei qu'or e argent?

NICÒU

Pertau que d'autres ou an vist, que ie soun intras, e que i'an fach sa fourtuna.

PASCAU

Aqueles que ie soun intras, qu'ou an vist e que i'an fach sa fourtuna, an t'i dich qu'aquel roc èra plen d'or e d'argent?

NICÒU

Noun pas, foucha! que se soun ben gardas d'ou dire à degus.

PASCAU

D'ouunte ou savès dounc?

NICÒU

E, pardi! la resoun ou dis.
Aqueles gens demouravou
Au mouli de Navitau;
Toutas las niochs sai roudavou
Per poudre trová lou traou.
A la fin tant ie venguérou
Que trovèrou lou moument,
E, ma fe! lou sesiguèrou,
Couma n'autres ou faren.

PASCAU

Ah! ah! mèstre Nicòu, sès dounc aici per cercá fourtuna? expliqua-me, si vous plaît, couma fares per avedre tout ara ce que lous autres n'ajèrou pas qu'à la longa e per bonur? Sès-t'i ben segu de vostre fait?

NICÒU

Aubé saique! Iéu soui un ouvriè que... foucha! quinte un que ne soui! Vous quau saupre qu'aquestes rocs soun lous rocs de Farran, e qu'aquel d'alai es lou de Substancioun. Toutes lous ans, lou vint-e-tres de jun, à mieja-nioch, aquela rivièira que s'apèla lou Les s'ouvris e vous fai couma un careirou per vous agandi jusqu'au roc.

PASCAU

E perqué tout acò se fai pus lèu aquela nioch qu'una outra?

NICÒU

Pardi, bela demanda! pertau que lou lendeman es Sant-Jan, e que la nioch de Sant-Jan es una nioch que fai partajá las rivièiras.

PASCAU

Mèstre Nicòu, vous voulès rire;
Iéu n'ai pas jamai ausit dire
La marvelha que m'aprenès.
N'autres aven une rivièira,
Més lou diable siè s'au travès

Se vai ni cami, ni carrièira.

NICÒU

E per ce que vostra rivièira s'apèla pas lou Les, e que lou roc de Substancioun i'es pas.

PASCAU

Bona resoun! i'a pas res à dire; e pioi?...

NICÒU

Pioi d'aquel roc sourtis un Esprit, en corps e en ama, qu'es abilhat de blanc.

PASCAU

Oui-dà! e couma fai aquel Esprit per sourti d'un roc que noun a ni traus ni fendasclas?

NICÒU

Sourtis per la porta que se barra e s'oubris de per dedins.

PASCAU

Fort ben, après?

NICÒU

Après, aquel Esprit se mes davant sa porta e crida en francés d'una vouès grossa: — De la part du Grand Vénant... E vautres ie respoundès, la mèma causa en francés: — Coussi? coumant? E vous dis: — Qui but d'argent?... E l'on ie respond: — Baillez-m'en-en... L'Esprit ajusta: — Entrez dédans... Aqui dessus, l'on intra dins lou careirou qu'es au mitan de l'aiga, e l'on vai dins lou roc.

PASCAU

Vous avoue, mèstre Nicòu, que m'embalausissès. Ah! ça, pioi, quand sès dins aquel roc, trouvas sans doute vostre argent tout preste, lou prenès e l'empourtas?

NICÒU

Holà! couma vous i'anas, coumpaire! ses trop pressat. Entre intré dins lou roc, l'on trova un gros moulou de diniès, mès l'on s'amusa pas aqui; un pau pus ion, un moulou de liars; enfin de moulous de touta sorta de mouneda. A força d'avançá, venou lous pichots escus, lous escus nous, e anfin lous loidors: es aqui qu'un ome de sen s'arrapa. Poudés me dire se iéu ne vau ensacá... Saique vous vendres be n'en faire autant?

PASCAU

Noun save pas,
Encara, aqui dessus me resta
Quauque embarras,
Ie vène se m'en en tiras.

NICÒU

Sès un bauchas,
E que que siègue vous aresta.

PASCAU

Noun save pas, etc...

NICÒU

Ai, malapesta!
Qu'avès la cervela lesta;
Quinta paura testa!
I'a pas jes de difficultas.

PASCAU

Noun save pas. Etc...

Vous vole pas demandá que tres causas: premièirament, se l'on ie vei dins aquel roc; segoundament, se la mouneda n'es pas faussa, e anfin se l'on n'en pot reveni tant facillament couma l'on ie vai.

NICÒU

Prèmièirament, l'on ie vei, perce que l'Esprit marcha davant vautres emb'una lanterna; segoundament, la mouneda n'es pas faussa, pioi que passa pertout, e, tresièmament, per ce qu'es de reveni, ah! es vrai qu'acò's aqui lou picar de la daia; mès l'on pren sas mesuras.

PASCAU

Acò me parei bon à saupre.

NICÒU

Vesès, l'on n'a pas qu'una oura per faire soun affaire, e se l'on ie resta un moument de mai ou de mens, l'on n'en pot pas sourti que dins un an, amai sans res empourtá. Per aná ounte soun lous loudors, fasès un quart de lèga dins un cami entraversat. Entre que n'avès pres vostra carga, la lanterna s'amoussa, e vous fau veni de recuoulous jusqu'à la porta. Se vous escartas dau cami ou se venès à brouncá, aqui demouras un an sans manjá ni béure; atabè lous que n'en vènou antau soun magres gue n'an pas que la pèl.

PASCAU

N'avès-t'i vis un?

NICÒU

Ma fé! pas encara;
Mès belèu quaucun
Sourtirá tout ara.

PASCAU

Vous prenès per bau
Lou vesi Pascau.

NICÒU

Perqué?

PASCAU

Perce que ou fau estre per creire las sournetas que me countas.

NICÒU

De qu'apelas, vous, de sournetas? Acò's vrai couma sès aqui. Tout lou vilage vous ou diriè couma iéu.

PASCAU

E iéu creirièi tout lou vilage couma vous.

NICÒU

Vous dise que sès un pau de sen; saique voudrias milhou saupre ce que se passa aici que las gens de l'endrech?

PASCAU

Nani; mès crese pas ce que vai contra la resoun.

NICÒU

Aubé vostra testa vai contra la resoun; mès pardiu, quand ou veires ben, belèu...

PASCAU

Vous defie de m'ou fa veire.

NICÒU

Ai, santadi, pignastre! voulès pariá vostres cantounets contre tout moun ben?

PASCAU

Nani, certa!

NICÒU

Vej'aquì mas gens! Vous voulès faire l'entendut, e quand s'agis de veni au fait, noun sès qu'un couard; parias, s'avès de cor.

PASCAU

Certa! pioi qu'ou voulès tant fort, so!

NICÒU

Ai! que de ben de Diu! Mès au mens vous anés pas dedire... Prenguen de temouèns.

PASCAU

Tant que voudres.

NICÒU

Tenès, aici dona Rancurèla embé Tòni; touquen-nous la man davant eles.

PASCAU

Ou vole be.

SCÈNA II

LOUS MÈMES, DONA RANCURÈLA, TÒNI

RANCURÈLA

Ai, ai, Nicòu! quinte mercat
Fasès emb'aquel ipocrita?
Vese, dins soun èr acatat.
Que per soun fil vous soullicita.
Saique voulès quita lou miu
Per douná Janetoun au siu?

NICÒU

Acò's pas acò, dona Rancurèla; mès à vautres vous en souvèngue.

RANCURÈLA

De dequé?

NICÒU

De ce que mèstre Pascau me dona soun ben.

PASCAU

Sèn ions de compte, mèstre Nicòu, esplicas-vous milhou, si vous plaît.

NICÒU

Acò revèn au même; aven pariat tout ce qu'aven au sujet dau tresor de Substancioun; el pretend que tout ce que n'en disou es una sourneta.

RANCURÈLA

S'aici m'ère trovada
Quand acò s'es trasat,
Vous n'en serièi estada
Au mens de la mitat.

PASCAU

La presouncioun es granda!
Cresès dounc qu'ai perdu?

RANCURÈLA

Pardi! bèla demanda
Sès un ome toundut.
Ah! Tòni, que Janetoun vai estre richa!

TÒNI

Ah! oui! digas, ma maire, será ben richa Janetoun?

RANCURÈLA

Oi, moun fil, seras ben urous de l'avedre. Acò será lou milhou partit de Castelnóu.

TÒNI

Oui, anan ben rire! iéu farai pas res au mens, ma maire; vous e ela anares lauré. Segnur Diu, que languisse!

PASCAU

Bonas intenciouns! Entenden-nous, mèstre Nicòu: se à mieja-nioch juste, l'aiga dau Les se separa pas, se l'Esprit crida pas, se lou roc s'oubris pas, avès perdu.

NICÒU

Acò's juste.

TÒNI

Aissó's lou roc d'aquel gros Esprit, ma maire?

RANCURÈLA

Oi, moun fil, es aqui dedins que soun lous tresors.

TÒNI

E ie vesou, aqueles tresors, digas?

RANCURÈLA

No, taisa-te.

TÒNI

Aquel Esprit, quand miaula, fai couma lous ases?

RANCURÈLA

Noun sai, demora de repau, cavalisca!

TÒNI

Iéu n'aurai pòu, pertau que moun paure paire fasiè coum'acò quaucas fes; es pas vrai, ma maire?

RANCURÈLA

Se vos pas te taisá, butor, parla de quicon mai.

TÒNI

Anen, va! Digas, mèstre Nicòu, quand l'on marcha dins lou cami que vai emb'aquel roc, e que i'a pas pus d'aiga, l'on toca lou sòu embé lous pèses?

NICÒU

Amai quaucas fes embé lou nas.

TÒNI

Eh! be, coum'acò avès dounc gagnat lou ben de mèstre Pascau?

PASCAU

Tout juste, moussu Tòni, parlas couma un livre.

TÒNI

D'abord à me veire
L'on ou dirié pas;
Mès ou poudès creire.
Ai força senas.
Atabé moun paire
Souvent me disiè:
Vai, couma ta maire,
As l'èr d'un sourciè.

NICÒU

Aviè ben tort.

TÒNI

Janetoun será ben contenta.
Emb'un ome de tant de sen.

PASCAU

Es pas acò que la tenta.

TÒNI

Oh! save be perque me pren.

RANCURÈLA

Vejan se siès bon sourciè?

TÒNI

Me pren perce que Cadet ie parla toujours de iéu, et qu'à la fin s'es sounjada de me prene.

PASCAU

T'aima Janetoun?

TÒNI

Ou save pas, mès es toujours embé Cadet, e Cadet fai aqueles affaires. Chaque fes que me vole aprouchá d'eles, m'enmandou, me disou qu'es pas besoun que iéu ie siéje; iéu m'en vau, e pioi Cadet m'ou dis tout. Acò's be tout un?

RANCURÈLA

As aqui una paura caucioun; soui segura que Cadet te troumpa, bestiassa! Te lous fau pas jamai quitá souls.

TÒNI

Ah! de fes que i'a, ie reste be quauque pau; Cadet s'assetta au mitan, e parlou tout bas de iéu embé Janetoun; iéu, que soui pas dupa, fau pas semblant de res; mès ou devigne tout, amai n'ou entende pas. Entre qu'ai virat l'esquina, se metou à rire; sinne que Cadet n'en dis de bravas pèr moun compte.

RANCURÈLA

Diga dounc pèr lou siu.
Creses, paure matras,
Qu'es per tus que se parlou tout bas;
E que sous cacalas
Prouvou pas qu'acò soun de rusas.

TÒNI

Pati, pata...
Poudès dire ceci, cela,
Ce que vous plairá
Mès Janetoun me prendrá, là!

Cadet m'ou dis, e saique Cadet es be mai de creire que vous. La paraula d'un ome vòu be mai que la d'una femna, belèu?

RANCURÈLA

Mau-despiech, lou tòni-boui! Regardas coussi trata sa maire.

Mès diga, mau embraiat,
Vas èstre ben avançat
S'un autre fringa Janeta.

TÒNI

Turalureta, turalureta
Lantanturalureta.

Eh bè! quand acò seriè, iéu n'en pode pas mai; pardi, se n'aima un autre, sinne que n'a pas prou emb'un.

RANCURÈLA

Mès t'aimará pas tus.

TÒNI

Aboutas, ma maire, m'aimará pas iéu!... Demandas-ou à Cadet, veirés?

RANCURÈLA

Magrabiou toun Cadet, amai ta Cadèta! talos!

TÒNI

Vous dise que m'aimará coum'un diable.

PASCAU

Acò iéu ou crese.

TÒNI

Amai ma maire vòu pas que siègue lou dich, m'aimará que trop.

Bon, vese veni Cadet;
Ten Janetoun embrassada:
Demandas-ie, si vous plèt,
Se de iéu n'es pas charmada;
Vous dirá
Qu'es mai qu'encantada
E que me prendrá.

SCÈNA III

LOUS MÈMES, CADET, JANETOUN

RANCURÈLA

Certa! mètre Nicòu, vous coumprene pas; vous avès ben pau de souen de vostra filha! Coussi! dins lou tems que prenèn d'arenjaments ensemble per soun mariage embé moun fil, vous soufrissès que vengue touta soula, de nioch, emb'un fringaire, despioi Castelnóu jusqu'aici? Escoutas, madoumaisela Janetoun, acò soun de sotas demarchas pèr una brava filha.

JANETOUN

N'en counvendrièi, se la causa èra couma la supausas; mès Tòni, que nous a laissats au mitan dau cami, per vous veni jougne, vous dirá lou countrari.

TÒNI

Oh! quand iéu vous ai quitats, èra pas per ma maire, èra be per quicon de milhou.

RANCURÈLA

Sans doute... per ie douná lou tems de fringá.

JANETOUN

De vostra part res noun me facha.
Vostres discours me fan pieta;
Mès vole que moun paire Saja
Se dise pas la veritat.
Amai diguou que sès sourcièira,
Vous farai trová mesourguièira.
Tòni, diguas-nous, si vous plèt,
S'ère souleta embé Cadet?

TÒNI

Baste! que coum'acò Anneta e Babèu l'aurièn pas empachat de vous parlá de mous amerites. A perpau, saves de que dis ma maire, Cadet?

CADET

No, n'ai pas lou doun de devigná.

TÒNI

Oh! tus siès pas couma iéu... dis que se Janetoun t'aima tus, se pot pas que m'aime iéu atabé; e iéu soustène que nous aimará toutes dous, amai seguessian tres.

JANETOUN

Moussu Tòni me fai força ounou! mès s'ajis pas d'acò. Anneta e Bubèu, que soun vengudas embé n'autres jusqu'au mas de Pradel, me justifiaran de ce que Rancurèla m'imputa.

RANCURÈLA

E anas! acò soun dos mourniflas que vous tenièn la man.

TÒNI

Oi! coussi craca ma maire! I'aviè pas que Cadet que ie tenguèsse la man: iéu ou ai be vist.

JANETOUN

Anas, michanta femna! soui autan lassa de vostras injuras couma de las soutisas de vostre fil; tant voudriè que moun paire me jitàsse dins lou Les, una peira au col, que de counsenti au malurous mariage que me vòu fa faire.

RANCURÈLA

Aimarias mai Cadet que Tòni, aparament?

JANETOUN

N'ai pas encara jes de comptes à vous rendre, Diu merci; mès la diferença que i'a de l'un à l'autre es de bon veire.

Cadet es poulit e sage,
Tòni sot, lourd e sans biai,
Cadet aima fort l'ouvrage,
L'autre a toujours pòu que n'i'age:
Digas-me quau vòu lou mai?

TÒNI

Ai, ma maire, qu'es poulit l'èr d'aquela cansou! Diga, Cadet, me l'ensegnaras?

RANCURÈLA

Es pas aquel verset que te fau aprene, es aqeste:

Cadet es poulit e sage;
Tòni sot, lourd, amai bau;
Cadet aima fort l'ouvrage;
Mès, hélas! quinte daumage!
Cadet es à l'espitau.

TÒNI

Ai, messius, vesès ma maire! canta couma una granoulha.

CADET

Soui pas tant riche que vostre fil, n'en counvène, dona Rancurèla; mès soui pas encara à l'espitau, Diu merci!

RANCURÈLA

Pas que deman.

CADET

Sès pas mau pressada de me ie veire; e perque deman?

RANCURÈLA

Pèr ce que tus e toun paire ou poudès pas pourtà pus ion.

JANETOUN

Fau dounc que vous i'agés jougat quauque michant tour?

RANCURÈLA

Certa! mamesela, vous prenès soun partit emb'un grand fioc.

JANETOUN

Lou bauchun contra lou bon sens
Noun gagna ni diniè, ni malha.
E fau be que las bravas gens
L'emportou dessus la canalha:
Me saches dounc pas ges de mau
Se me decide per Pascau.

TÒNI

Segnur Diu! que Janetoun ou endevèn ben! N'avès pas res à dire sus acò, ma maire, fau que bouques aqui.

RANCURÈLA

Oi, oi, deman será jour: que disès mèstre Nicòu?

NICÒU

Oscà! mès, mardi! vous fasès couma lous chis, que, quand n'i'a un de batut, toutes ie sautou dessus.

RANCURÈLA

Amai vous, mèstre Nicòu, me trouvas à faire? Paciença! m'en soucite pas. Crenisse pas que mèstre Pascau: es arrouinat defoun, per bonur. Janetoun será ma bela-filha; e segu que ie farai drech de bela-maire. Ah! que n'en vai veire embé iéu, e vous atabé! car vous toussiriei lou col à toutes dous, pus lèu que se vivias pas à ma fantasiè.

NICÒU

Acò veiren, quand ie seren, se n'avèn la pena.

RANCURÈLA

Oh! iéu responde qu'on veires. Faudriè que seguessias de diables, se vous metièi pas à moun plec. Vole que Janetoun m'oubeïgue en tout, sans rebecá; e se vous disès à Tòni la mendra causa que lou fache, vous tirarei lous iols de la tèsta. Fau que tout ane dins l'ordre embé iéu.

Lous drechs d'una bela-Mera
Soun de governa l'oustau,
D'estre toujours en coulèra,
Que tout ane ben ou 'mau.

Cridarai,
Bascarai;
E que l'enveja vous prenga
De n'ausá levá la lenga,
Veires ce que vous farai.
Iéu vous engraufignarai.
E, se pode, vous mourdrai.

NICÒU

Dona Rancurèla,
Vous vous pressas fort
De cercá querèla
A quau n'a pas tort.
Ai pena de creire
Ce qu'avès cantat:
Mès s'ou fasès veire,
Vou'n soui de mitat.

Vous i'anares embé las ounclas, e iéu embé lou poun, coum'acò tout anará d'ordre, mai que nous endevenguen... Santafiu! après ce que venès de dire, se n'èra pas vostre ben que me tèn, mandarièi lou mariage de nostres enfants à Panpalibourna.

RANCURÈLA

E iéu lous maridarai, quand agèsses pas res, per avedre lou plesi de vous faire enrajá.

PASCAU

Aimas doun ben lou bruch!

RANCURÈLA

Acò m'engraissa; dau tems de moun paure ome, ère galharda couma un sòu, pertau que l'on avié toujours quauque pau de guarguil; e despioi qu'es mort, soui venguda seca couma une broca. Vesès pas de que semble? Mès espère qu'acò revendrà, se Dius'ou vóu.

CADET

Per repará vostre coursage,
Faudrá des gens d'un grand courage
N'i'a que serièn pas vostre fèt;
E per tant magra que seguèsses,
Restarias antau si vous plèt.
Crese pas que vous refaguèsses
Embé Cadet.

RANCURÈLA

A quau parla aquel mandian? Intras dins vostra pièça, passat mieja-nioch, veires couma vou'n'escanpilharan.

CADET

I'a une oura que parlas d'espitau, de ben perdut: de que voulès dire?

PASCAU

Acò's pas qu'un pichot mescompte de sa part. Mèstre Nicòu e iéu avèn pariat nostre ben, au sujet dau pretendut tresor de Substancioun; el jura que i'a pas res de pus vrai que toutas las bourdas que n'en disou; e iéu ie soustène que i'a pas res de pus fau e de pus ridicule.

JANETOUN

Ai, moun Diu! mèstre Pascau, perque fasias acò?

PASCAU

Vole vous delivrá
De Tòni et de sa maire:
Per vou'n en retirá
Poudièi pas milhou faire:
Veires
Se m'en soui mau pres.

RANCURÈLA

Pan blanc noun ie manque, qu'acò ie mancará pas; vèni, Tòni, qu'ai quicon à te dire.

TÒNI

Ah! oui; amai vous, mèstre Nicòu, deurias aná dire quicon à mèstre Pascau, que couma acò, Cadet parlariè de iéu embé Janetoun.

PASCAU

Escoutas, mèstre Nicòu, iéu aurièi ben un mot à vous dire en particulièrement; mès saique voulés pas quità vostre roc de vista?

NICÒU

Oh! si fèt; encara n'es pas que onze ouras e tres-quarts; mai que seguen aici à mièja-nioch juste, n'i'a tant que fau; mès se voulés vous dedire de ce qu'avèn counvengut, acò's inutile: ce qu'es fach es fach; faliè pas faire lou bau.

SCÈNA IV

CADET, JANETOUN

JANETOUN

Moun Diu! de que anan deveni, Cadet? Toun paire a agut ben tort de pariá! Nous restava encara quauque esperença; mès, ara, acò's finit: moun paire voudrá pas entendre parlá d'un gendre que n'a pas que la vertu per tout ben. Se iéu ère libra, acò seriè una resoun de mai per t'espousá.

Mès, hélas! soui pas ma mestressa.
E moun paire aima trop lou ben;
Iéu farièi tout per ma tendressa;
El fai pas res que per l'argent.

CADET

L'interès que prenes à moun sort me fai ben plesi; mès te chagrines pas, Janetoun, nostres laguis van estre finis dins un quart d'oura.

JANETOUN

Le pensas, Cadet? Dins un quart d'oura, nous van separá per jamai; se vostres languis finissou antau, m'avès dounc troumpada en me diguen que m'aimavias? Noun pas lous mius finissou pas, au countrari.

CADET

Creses dounc que moun paire a perdu?

JANETOUN

Ou crese que trop.

CADET

Acò's pas poussible; mès quand perdriè, serian pas pus malurouses.

JANETOUN

De que voulès dire, ingrat! que vous soucitas pas de iéu?

CADET

Quinta pensada as aqui?
Se jamai m'ères ravidá,
Vole passá per un couqui
Se noun m'en coustava la vida!...
Mès escouta-me, se te plai,
E lascia tous soupçouns alai.

Veja, lou Ciel m'a dounat un paire qu'es un tresor; jamai ome n'a agut mai de bon sen, de droitura e surtout d'amitiè per un fil, qu'aquel d'aqui. A coumpres que l'ambicioun avuglava mèstre Nicòu: couma me voudriè veire urous, e que sap que nou pode pas èstre sans tus, s'es sounjat d'ataqué toun paire per soun feble; es per acò qu'a pariat tout ce qu'aviè.

JANETOUN

Es anat trop vite. Vautres, couma sès pas d'aici, savès pas coussi van las causas... A perdu, te dise, e iéu te perde tus... Que soui malurousa!...

CADET

Creses toujours que i'aje un tresor dins aquel roc? Aqui ce que i'a de countá des sournetas as enfants: las cresou facillament, e acò ie dura touta la vida: m'estoune pourtant que tus siègues antau.

JANETOUN

Autras fes iéu resounave,
Perce que n'aimave pas.
D'aquel tresor me moucave;
N'en fasiè cent cacalas;
Mes ars ou crese de resta,
Couma moun paire Nicòu.
Quand on a l'amour en testa,
L'on crei ce que ie fai pòu.

CADET

Nou creiras pas long-tems; mès, supausen que i'aje un tresor dins aquel roc, moun paire e iéu i'intraren embé mèstre Nicòu, e n'en prendren lou double mai qu'el. Tòni ni sa maire ausaran pas ie veni. Quand toun paire me veirà pus riche que Tòni, soui ben segu que se farà pas tirá l'aurelha per nous maridá.

JANETOUN

Es vrai, pardinche... Ai! que soui countenta! ara n'ai pas pus pòu, perce que se i'a pas jes de tresors, toun paire a gagnat; couma que tout vire, seras moun ome, e dona Rancurèla aurá un pan de nas.

Moun cor s'oubris
A la douça esperença
Que de ta counstença
Iéu serai lou pris.
Qu'es charmant de trouva sa venjença
En devenguen la justa recoumpença
De la vertu que l'on cheris!

Mai qu'ara tus chanjes pas d'inclinacioun en chanjan de fourtuna.

CADET

Qusud as attrèts de la jouinessa,
L'on unis, couma tus, l'amour e la bèutat,
L'on es toujours segu de la fidelitat
D'un cor que joun à la tendressa
Lou mespris de la vanitat.
Moun ama es pas prou mau plaçada
Per traï Janetoun, sa gloria e soun penchan.
Ah! se jamai m'en veniè la pensada,
Vole ben mouri sus lou champ.
Quand as attrèts, etc.

Quinte idèia as agut aquit? Me counouisses pas, iéu, e te counouisses encara mens, tus.

JANETOUN

T'ou ai dich: quand l'on aima, l'on crenis tout, e souvent même ce que pot pas arrivá. L'n soungé qu'ai fach la nioch passada m'a pas laissada en repau de tout ioi: t'avoue ma pòu; te perdièi dins aquel michant soungé... me fugissiès; e tout aiçò s'endevèn talement emb'el, qu'apreande fort que s'explique.

CADET

N'ajes pas pòu; tout soungé es un mentur.

JANETOUN

Ou espère, amai seriè juste; car anfin, Cadet, iéu vous ai ben aimat, amai seguessias pas riche; seriè una ounta per vous de m'abandouná, perce que nostra fourtuna seriè pas pus la mèma.

CADET

Au noum de Diu! countenta-te de m'outrajá en soungé, e me maustrates pas en velhant... Iéu te quitá! iéu chanjá d'inclinacioun! Nou! Counouisse trop moun bonur; e baste lou pouguèsse pagá ce que vóu: se quauqu'un de nautres dous déu tramblá, es iéu, perce que embé lou pau de merite qu'ai, me pourriès abandouna sans que i'ajèsse res à dire; mès tus, n'i'a qu'à te veire per t'aimá, e quand l'on te counoui, i'a pas pus mouien de s'en dedire.

JANETOUN

Se saviès lou plesi que prene de t'entendre!
Ce que vènes de dire aumenta moun amour.
As atacat moun cor per un endrech tant tendre.
Qu'à soun penchant per tus es livrat sans retour.

Mès te vole countá moun soungé, e veiras dins quintas inquietudas me dèu avedre jitada, iéu que viurièi pas un moument, se veniès à cessá de m'aimá.

CADET

Conta-me-lou se vos; mès souven-té que per ben esplicá un soungé lou fau prene tout de rebous.

JANETOUN

Es à tus à lou faire esplicá couma se déu. Veja l'aici:
Anneta e iéu, dins una prada,
Amassaven de flous per te faire un bouquet;
T'ai vist, en me viran, jout l'oumbra d'un bousquet.
T'ai fach sinne dos fes, e tus m'as ignourada...
Ai courit vers tus en cridant:
Cadet, Cadet! mès m'as pas esperada.
Ai visitat tout lou bosc en plourant.
E sans te ie trová me soui derevelhada...

CADET

De que fai acò? Nous sen trouvas de bon mati; acò vòu ben mai que de se veire en soungé. Perce qu'es de la pòu que t'a laissat aquel d'aqui,

Un moument l'auriès pas gardada.
Se counouissiès ben ta bèutat:
Tout outra seriè rassurada
Quand n'auriè pas que la mitat.
Amai n'en faudrié pas tant.
De ma vida, n'ai pas vis degus
Que meritesse, couma tus,
De fixá l'amant lou pus voulaje;
D'ounte ven que crenissiès tant
De veire que lou pus counstant
Cesse de t'oufri soun òmage?

Lou Lez s'attarirá defoun, davant que moun amour se dementigue; mès, cavalisca! aici Tòni que nous ven destourbá.

JANETOUN

Laissa-lou veni: que ie sieje ou nou, es be tout un. Restaren pas de nous parlá couma aven fach d'autras fes.

SCÈNA V

JANETOUN, CADET, TÒNI

TÒNI

Save ce qu'a dich ma maire.
Quand m'a dich ce que m'a dich:

Save be ce que m'a dich.
Save ce que m'a dich de faire:
Save be ce que m'a dich,
Quand m'a dich ce que m'a dich.

Ah! moussu Cadet, ben vous en siègue; ma maire dis que vous aimas embé Janetoun... Ah! pardi, tant pis per vautres.

CADET

Perqué?

TÒNI

Perce que soui aici per vous escoutá sans faire semblant de res.

JANETOUN

E se nous aiman, de que faras?

TÒNI

Ce que farai?
D'abord, per te coumplaire,
T'espousarai,
Lou pus leu que pourai;
Lou lendeman,
Vendren embe ma maire
Un bilhot à la man;
E flin, e flan,
Lous petassaus varalharan.

Pertau que fau que m'aimes, iéu, que ma maire ou a dich.

CADET

Ta maire t'a dounat aqui un paure counsel.

TÒNI

Soun sous affaires; mès toujours fau ensajá, l'on risca pas mai.

JANETOUN

Vous sès un plesen belitre, et vostra maire es una granda malurousa.

TÒNI

Ou save be; mès lous omes, fau que sas femnas lous aimou; per eisemple, se iéu vous aimave pas, vous, eh be! vous prenès un bassarel, e picas ténèbras sus Tòni; veja aqui couma acò se majenca. Ma maire fasiè toujours antau; atabe moun paire l'aimava talament, que toutes sous pèusses s'esfoulissavou quand la vesière.

CADET

Et tus, vos regalá Janetoun la mèma causa?

TÒNI

Ah! noun pas toujours, pertau que iéu soui pas à l'oustau que lou mati e lou vèspre; mès saique quand ie serai pas, ma maire ou fará be touta soula.

JANETOUN

Vilèn brutau!
Se couma acò cresès de faire,
Vilèn brutau!
Cercas alhurs ce que vous fau.
Causissès, embé vostra maire.
Quaucun pus jalous de vous plaire,
Vilèn brutau!

TÒNI

Nou'n gardaren be... quaucun mai belèu nous penchinariè toutes dous, e lou mounde diriè: — Veja Tòni, sa femna lou ramouna; soun dous contr'un, amai se podou pas apará. Vesès be que fau que vous prengue vous, pèr qu'acò vire d'un autre biai.

JANETOUN

Vous soui ben oublijada de la preferença.

CADET

Mès, diga, parles-ti de bon? Auriès lou cor de battre Janetoun, s'èra ta femna?

TÒNI

E, oi, perce que couma acò las femnas aimou sous omes.

JANETOUN

Dona Rancurèla vous a ensegnat aquel secret, moussu Tòni, e iéu vou'n vole aprene un autre.

TÒNI

Vejan-lou, quinte?

JANETOUN

Es que Cadet será moun ome, e que dessegu n'aurá pas besoun de me battre per se faire aimá.

TÒNI

Tantalira! aubé, se n'èra pas arouinat, seriè vostre ome.

CADET

Ounte troves que soui arouinat?

TÒNI

Ounte ou trove? Dins ce qu'an dich mèstre Nicòu e toun paire: an dich qu'à mièja-nioch justa, se lou roc... cridava pas, e se l'Esprit se partajava pas... tant i'a que m'en souvène pas pus dau resta. Mès toun paire a perdut. Janetoun será ma femna, e veiras se me farai pas aimá couma se déu.

JANETOUN

Que disès d'aquel bon sujèt, si vous plèt? Vous farié pas veni la fantasiè de lou prene? Cavalisca, vilèn! es pas prou d'èstre lourd e bau, fau encara que siègues michant couma ta maire?

CADET

Escouta, Tòni, n'ai pas qu'un mot à te dire, e coumprend-me, se podes: I'a pas aparença que Janetoun siègue per tus; mès, se lou malur veniè que te la destinèssou, malgrè ce que vai arrivá, souven-te qu'auras à faire embe iéu.

TÒNI

Embe tus! e perque?

CADET

Per te derabá tas dos aures.

TÒNI

Acò dounc te tracassa
Qu'espouse Janetoun?

CADET

Diu te fague la graça
D'entendre una resoun.
S'èra que l'espousèsses
Seriès mau conseilhat,
Car davant que l'ajèsses
T'auriei desauressat.

TÒNI

Oh! veja, Cadet, me fau pas derabá las aures; s'èra quicon mai, passa; per eisemple, una flota de pèusses, quaucas dens; encara vai que trai; mès las dos aures, santadi! aimarièi mai me maridá pas de ma vida.

CADET

Acò será toun affaire.
Janetoun, aici moun paire
Que déjà vèn embe lou tiu.
Lou reloge se prepara
A souná l'oura, tout-ara.
De toun bonur amai dau miu.

JANETOUN

Ai Cadet, lou cor me bat, couma s'avian tout à crènie.

TÒNI

Amai à iéu moun ventre me fai tifa-tafa... Mas dos aures, segnur Diu! quand ie pense, sembla que me cosou.

SCÈNA VI

LOUS MÈMES, MÈSTRE NICÒU, MÈSTRE PASCAU

NICÒU

Faguen vite, malapesta!
N'avèn pas de tems de resta;
Tenguen la besaça presta
Per l'aná rampli d'argent.
Adiu l'arair e l'aissada,
L'enperau e la jornada!
Mèja-nioch tant desirada
Vai souná dins un moument.
Venès au tresor, Tòni?

TÒNI

Tant ben ie vendrièi, se n'èra pas la pòu que me tèn.

NICÒU

E tus, Cadet, siés pas des nostres?

CADET

Per aná pas à l'espitau
Fau be tentá quauqu'aventura.

JANETOUN

Cadet, seguèsses pas taut bau!
Ie restariès, n'en soui segura;
E se n'en reveniès pas pus,
De que devendrièi iéu, sans tus?

CADET

I'a pas jes de risca, bouta.

PASCAU

Mèstre Nicòu, aqui mièja-nioch que pica.

NICÒU

Ah! oui: beni siè Diu! que degus noun quingue, aumens; estassiau, calen toutes! aqui l'Esprit que vai parlá... l'ausisse desbaroulhá sa porta... Vesès, vesès coussi espinjá. Chut!... veja l'aici. L'entendès pas toussi?

PASCAU

N'ai pas avelha prou fina
Per entendre aquela tous;
Vostre Esprit es un paressous
Que de veni n'a pas la mina.

NICÒU

Tout-ara l'entendrés,

Lou veirés,
Ie parlarés:
E pioi veiren ce que dirés.

Patiença!... ah! pardine, veja l'aqui que sourtis... Chut! lou diable vous barje!... l'ausissès pas?...

PASCAU

Nani, certa! amai comptas
Que sa vouès, couma ou disias.
En tout cas qu'aje parlat,
N'a pas força esclatat.
Fau que siè gamat,
Ou s'es pas gaire fourçat.

NICÒU

Belèu es enraumassat.

Mès me sembla pourtant que l'ausisse bufá. Oh! per ara i'es... i'es... Veja-lou, coussi negreja!

PASCAU

Disias qu'èra abilhat de blanc.

NICÒU

E oui; mès acò's un blanc obscur. Ai, mardi! bon... s'escambarla davan sa porta... lou vesès be aumens... direz pas que siègue pas vrai... regardas, aqui, drech de moun det.

PASCAU

Drech de vostre det, vese de rocs.

NICÒU

Mès, au foun dau roc, deque vesès?

PASCAU

D'aiga.

NICÒU

Vous dise entre lou roc e l'aiga.

PASCAU

Entre lou roc e l'aiga... vese pas res.

NICÒU

Si fèt be, iéu. E tus, Tòni?

TÒNI

Amai iéu: vese quicon de long, tout large, gros e prin; acò fau que siègue l'Esprit.

NICÒU

Sounen pas mot: ara vai cridá... quinta maissa ouvris! Vai faire mai de bruch que trenta ases à la fes...
A pas res dich?... Me sembla qu'ai entendut quicon.

TÒNI

Acò èra iéu que me gratave.

NICÒU

Tus te grates be rede... Ah! per ara se ie mes... tenès... l'ausissès?

PASCAU

Noun pas iéu.

TOUTES A LA FES

Ni mai iéu.

NICÒU

Mardi! ni mai iéu. Lou dianche lous alonguis... Saique espèra lou repic dau reloge.

PASCAU

Ajen patiença jusqu'aquis; mès vou'n avertisse, n'espère pas un moumen de mai.

NICÒU

Será pas besoun noun plus, car cridarà davant, segu.

PASCAU

Fau dounc que se despache.

CADET

Aqui tourná las ouras, mèstre Nicòu.

NICÒU

Las entende; n'ajes pas pòu qu'acabou de souná sans que quicon branle.

JANETOUN

S'entanjou, per acò, Cadet; e per bonur, i'a pas res de nòu.

NICÒU conta las ouras

Dech, onze e douge.

Ai, santadi!

D'aquel diable d'Esprit...

Sembla, mardi!

Que se siègue endourmit,

Mès ben belèu se derevelhará

E cridarà.

PASCAU

Noun fará...

NICÒU

Si farà. Que tant demora! cavalisca! digas-me, si vous plèt, de que fai aqui davant sa porta sans sounà mot?

PASCAU

Avès perdut, mèstre Nicòu.

NICÒU

Ai perdut! i'auriè be de malur.

CADET

Lou malur es tout fach, vou'n poudès pas dedire.

NICÒU

Encara un moument, si vous plèt.

RANCURÈLA, darniès lou teatre.

Me voulès pas bailá la man?

NICÒU

Coussi? coumant?

CADET

A quau parlas, mèstre Nicòu?

NICÒU

Ou vas veire, à quau parle.

CADET

Saique prenès dona Rancurèla per l'Esprit?

NICÒU

Couma? ce qu'aven ausit es ta maire, Tòni?

TÒNI

Aubè.

NICÒU

Mau-despiech! tus e ta maire
De que venès aici faire?
L'Esprit creirà be, pecaire!
Que venèn per l'insultá.
Aquela vielha carcassa
M'a reduit à la besaça;
Fau que pertout ounte passa
Ane tout descouncerta.

SCÈNA VII

TOUTES LOUS ACTURS

RANCURÈLA

Eh, be! de que fasès aqui, vautres, mièja-nioch a sounat; perque sès pas intras dins lou roc? Me sembla que parlavias à l'Esprit.

NICÒU

Oh! venès vous embe vostra maissa, qu'avès fach de bèu travail. L'Esprit anavo parlá, mès en vous entenden, la pòu la pres, e ara n'en dirá pas una... amai crese que s'es enfujit... Pas mens... Lou diable vous brame, que m'avès arouinat... De qu'avias, per cridá couma avès fach?

RANCURÈLA

Avièi! qu'Anneta e Babèu soun dos insolentas.
Entre que mièja-nioch es estada picada,
Aven vougut couri long de la davalada;
Iéu, qu'ai brouncat, pecaire! en voulen prene van,
M'an laissada roullá sans me bailá la man.

Cependent soui venguda antau de la cima jusqu'auçaval; mès perque vous chagrinas? Aquel Esprit vendrá be tourná es pas tant tard; sounen-lou, vejan; couma s'apèla?

NICÒU

Vous dise qu'ai perdu, e que vou n'ai l'obligacioun.

RANCURÈLA

Certa! s'avès perdu, tant pis per vous; falhè pas jougá: de que me fai acò à iéu? Janetoun será pas ma bela-filha? Eh be! se n'ai pas lou plesi de vous faire trimá l'un amai l'autre, aurai aumens la counsoulacioun de vous veire de mandiants.

CADET

Quinta bona ama es dona Rancurèla!
De soun bon cor l'on es embalausit;
Mès n'a pas bona cervela,
Ou iéu n'ai pas ben ausit,
D'una femèla
Quinte es l'esprit!
Per pas res, s'ou disiè.
Vouliè faire aquel mariage;
Sus soun tapage
Quau noun la cresiè?
Vesès ara couma tèn paraula!

RANCURÈLA

Oh! tout ce que se dis, se fai pas. Soui pas prou dupa per aná nourri de gusalha per tant pau de causa.

NICÒU

Se pot-t'i jougá de malur couma iéu! Aquela sourcièira me fai perdre moun ben, amai lou tresor e encara me mautrata... Se n'èra pas per quicon, vielha bregousa...

RANCURÈLA

De que farias, viel rouquiè! Digas, madoumaisela Janetoun, prendrias ara moun Tòni, se vous lou dounavou?

JANETOUN

Pas quand me fariè rèina de França.

RANCURÈLA

Ou vesès be, aumens, mèstre Nicòu, vostre filha vòu pas moun fil.

NICÒU

Mardi! vous mouques pas tant de n'autres; amai ou vouguèsse, vous vous gardarias ben de ie counsenti.

RANCURÈLA

Sès vengut ben devignaire!
Tout-ara n'ou sias pas tant;
Una mieja-oura davant,
Acò fasiè vostre afaire.
N'aurias pas perdut antau;
Mès rassuras-vous, pecaire!
Sus la bountat de Pascau;
Fares pas qu'una familha;
Cadet prendrà vostra filha.

NICÒU

Seriè pas juste; mès plèt à Diu ajèsse escoutat la proupousicioun que me fasiè soun paire quand sès vengus aici! Voudriè mai soun aliança embé pas res, que la vostra embé toutes lous tresors dau diable.

RANCURÈLA

Ara lous flatas; mès n'avès pas à faire en des baus. Cresès-me, la nioch de Sen-Jan vous es pas favourabla. Jujas s'embé vostre ben Cadet trouverá pas un milhou partit que vostra filha!... Se moun Tòni n'èra una, ie la dounarièi.

CADET

Pèr avedre lou plesi de me faire enrejà? En vous remerciant, dona Rancurèla. Quinte dóumage, pecaire! que Tòni siègue pas una Togna! me farias aqui present d'una charmanta mouiè.

TÒNI

L'ou vole pas, ma maire, vou'n avertisse aumens.

RANCURÈLA

Quau dises que vos pas?

TÒNI

Vole pas que Cadet siègue moun ome, ni mai que mèstre Pascau siègue ma bèla-mèra, vous dise.

PASCAU

Moussu Tòni, laissas-nous faire;
Sans sujèt vous esgousilhas.
Veires que tout, per vous coumplaire,
Anará couma desiras.

RANCURÈLA

Lou ben qu'avès gagnat vous rend fièr, mètstre Pascau; n'en soui charmada: acò rabatrá lou caquet de certènas gens.

NICÒU

Vous trioungas ben de nostre malur... E de-que ie gagnas?

RANCURÈLA

Ie gagne la satisfacioun de veire vostra filha au croc, e lou plesi de vous dire à vous: Diu vous assiste!
quand vendres à ma porta.

PASCAU

C'est-à-dire, que se rendièi à mètstre Nicòu lou ben que i'ai gagnat, à coundicioun que dounèsse
Janetoun à moun fil, acò seriè un gros lagui pèr vous.

RANCURÈLA

Se jusqu'aqui iéu me vesieï traïda,
Se me fasiais un tour tant desoulant,
Saique m'en coustariè la vida:
Mès, per bonur, sès trop galant.

PASCAU

Acò dépend de mètstre Nicòu; se vòu reçaupre Cadet per soun gendre, ie demande pas pus res.

NICÒU

Se lou reçauprai, Segnur Diu! e de-que pot m'arrivé de pus urous! Ah! mètstre Pascau, quinte brave
ome vous sès! Vostre pariè es naisse. Ou dise tourná, se counoui que sès pas de Castelndòu.

CADET

Eh! be, Janetoun, de que t'ai dich?

JANETOUN

Certa! Cadet, aviès ben resoun de dire que toun paire es un tresor. Se toutes lous que van couma
nautres à Substancioun ne trouvo un coum'aquel, fau pas que plagnou sa pena.

NICÒU

En çai cercan fourtuna,
Cresièi d'estre atrapat;
Mes ma fe! n'i'a pas una
Couma la qu'ai trouvat.
E mès, oui-dà!
Valhé la pena d'esperà.

E mès, oui-dà!
Poudièi pas milhou rancounrà?
Que n'en disès, dona Rancurèla?

RANCURÈLA

Vejas-lous, aqueles mandrins... au diable, banda de bouèmis!
S'èra pas qu'espère de vous vèire toutes penjas... m'en counsoularièi pas de ma vida... Vèni.. Tòni...
anen-nous-en, que la raja m'estoufa.

TÒNI

Oh! iéu me vole maridá contra quauqu'un avant de m'en aná.

RANCURÈLA

Quau çai prendriès, abestit! veses pas qu'aici noun i'a que canalha, e que Cadet espousa Janetoun?

TÒNI

Eh! be, n'i'a be d'autras! Anneta e Babèu soun aqui que m'adorou.

RANCURÈLA

Anen, fi! bestiassa. Anneta e Babèu soun trop pauras per tus.

TÒNI

E pioi! las prendrai toutas dos à la fes; e quand soun de-que será mesclat, acò farà l'apoint.

NICÒU

Parlas-me d'aquelas gens
Fecounds en espedients;
Restou pas jamai en pena:
Siès de la mena.

TÒNI

Soui de la mena
E de la bela mena.

S'avièi pas agut bona cabessa, m'auriè faugut en aná sans femna; mès d'abord vous ai tirat acò de moun
sicat, e veja n'aqui dos per una.

ANNETA

En vous remerciant, moussu Tòni: save pas se Babèu vous vòu; mès per iéu, me poudès raiá de vostres
papiès.

BABÈU

Belèu iéu l'aurièi pres, mès d'abord que i'en fau dos, e que tus lou vos pas, salut!

TÒNI

Oh! ma maire, de tres aumens una, pioi que n'en pode pas mai avedre.

RANCURÈLA

Abestit! de-que voudriès faire d'una pilharda couma Babèu? Vèni, marchen, t'en manquará pas d'autras.

TONI

Vous dise que vole aquela, pioi que lou rancontre ou fai, autrement me vau negá.

RANCURÈLA

Au diable lou roc, quand jamai ie soui venguda! Diga, miserable! ie penses? Acò's l'oubeïssença que l'on deu à una maire?

TÒNI

Bailas-me Babèu, se voulès pas que me nègue.

RANCURÈLA

Arivariè quicon de traves; vòu mai lou contentá. Prend-la, ta Babèu, cavalisca! prend-la, que dessegu fau ben que siègue nascuda embé la crespina, aquela doumaisela!

TÒNI

Ah! bon! l'ai. Tè, Babèu, veja m'aqui, ma maire ou vòu.

BABÈU, lou buta e lou ranversa.

Ah! tè, Tòni, tira-te enlai; iéu nou vole pas!

TÒNI, se levant

Ai! quinte un m'en a fach bailà sus l'os bertrand! me pode pas levá.

RANCURÈLA

Baila la man e auboura-te, que nou'n anaren... Te siès gaire fach mau?

TÒNI

Baste vous autant, que couma acò m'ou sauprias à dire... Tenès, toucas, crese que l'os s'es partajat.

RANCURÈLA

Tant mius?... Vèni, ou veiren à l'oustau, e per bonur manqua pas de temouens.

TÒNI

Anen: marchen,
I'a pas qu'aquel os que m'empacha;
Mès noun pouren
Ou belèu nous agandireu.
Vole moustrá ce que me cache
D'un biaï que tout lou mounde ou sacha
Quand ie seren.

Fasès-me esquineta, ma maire, que ie seren pus lèu.

RANCURÈLA

Ho! sousten-te, se pos. Ah! couquina! plèt à Diu que moun fil seguèsse estroupiat, que lou pagariès mai que noun vòu!

SCÈNA VIII

CADET

Segu, per pau que n'en coustèsse.

RANCURÈLA

Toutes tant que seres,
Vous espère au vilage:
Venès e i'entendres
Un fort poulit ramage.
N'ausarièi pas lou faire
A l'endrech ounte sèn;
Mès aiçai vous agaire
Jusqu'à l'iver que vèn.

Marcha tus couma pouras, e despacha-te.

TÒNI

Marcha... issa... oi! de mas ancas! Au diantre lou mariage, que tant me dòu! oupa! Ai! de moun amaluc! jamai noun lou revale jusqu'à l'oustau...

SCÈNA VIII e dernière

TOUTES LOUS ACTURS, ECCEPTAT DONA RANCURÈLA E TÒNI

NICÒU

Fau que l'interès siègue una terribla passioun! Iéu n'ère talement avuglat, que l'istòria dau tresor, l'umou de Rancurèla e lou bauchun de Tòni, me paressien la pus bèla causa dau mounde. L'aviè pas que vostra generositat, mestre Pascau, que me pouguèsse ouvri lous iols sus tant de magagna. Quintas oubligaciouns que vous ai! Seras ben urousa, Janetoun, se lou fil es autant brave ome que lou paire.

JANETOUN

Boutas, segas tranquille, se devou pas res d'aquel coustat.

JANETOUN

Boutas, segas tranquille, se devou pas res d'aquel coustat.

CADET

En tout cas, tacharai d'ou deveni pèr me rendre digne de tus.

PASCAL

Savès-ti, mèstre Nicòu, que lou tresor de Substancioun n'es pas tout-a-fèt una sournèta pèr nautres?

NICÒU

Noun pas, pardi! au countrari.
Quand on fai l'urousa trouvalha
D'un veritable ami de cor,
Que coumpatis à nostre sort;
Que que n'en digue la canalha,
I'a-ti de pus beu tresor!

PASCAU

Quand on trova una bèla-filha
Qu'un fil aima de tout soun cor,
Lou paire, en unissen lur sort,
Fai lou bonur de sa familha:
I'a-ti de pus bèu tresor?

CADET

Ah! quand d'un oubjet adourable,
Un galant a gagnat lou cor,
E que lous parents soun d'acord
Per rendre soun bonur durable,
I'a-ti de pus bèu tresor?

JANETOUN

Delivrada de Rancurèla
De las poursuitas d'un butor;
Aquel que règna sus moun cor
Deveni ma coumpagna eternèla,
I'a-ti de pus bèu tresor?

BABÈU

Lou fil de Rancurèla
Veniè m'oufri soun cor,
En faguen la cruèla
Ai mancat un tresor.
Me soui pas recourdada
Que l'ome lou pus bau,
Per èstre courounada
Es lou marit que fau.

CADET

Vèni, Janetoun,
Ara sans façoun,
Podes à moun amour
Respondre à toun tour:
Baila me lou bras
Que me countaras
Ce que te dis lou cor
Dessus nostre sort,
Vèni vite,
Que proufite
Das premiès plases
Que nous soun permes.
La cruèla
Rancurèla,

Quand lous aprendrà
Saique crevará.
Vèni, Janetoun, etc.

JANETOUN

La joia que sentisse
Se pot pas exprimá;
Nade dins lou delice.
De qu'es acò d'aimá!
Ai! n'en pode pas pus!
Tèn-me, Cadet, hélas! mourisse...
Ai! n'en pode pas pus!
Mourisse de viure per tus!
Mourisse de viure per tus!



LA FAM D'ERESITOUN

(OVIDE, Métamorph., liv. VIII.)

Moussu lou chivaliè Nasoun
Dis qu'un certèn Eresitoun
Assoumèt à cops de manaira,
A trenta passes de soun aira,
Una ninfa qu'aviè soun nis
Jout la racina d'un pudis.
En tuant aquela immourtèla
Agèt tort, s'ou faguèt esprès;
Mès se n'ou saguèt pas qu'après
Ma fe! pèr una bagatèla
le faliè pas faire un proucès.
Pèr malur pèr lou paure diable,
La ninfa aviè servit Cerès;
Aquesta lou jugèt coupable,
E ie proumetèt qu'à sous frès
Tirariè resoun de l'injura.
Chanjèt pamens de sentiment;
E couma n'aviè pas l'argent
Qu'auriè coustat la proucedura,
Grefiè, proucurur, avoucat,
Se virèt d'un autre coustat.

Lous grans en parèlha aventura
An recours à l'autoritat;
Tau faguèt ela. Una Oureada,
Galhardassa e plena de sen.
Pèr soun ordre seguèt mandada
Ounte veirés dins un moument.
— Escouta, ie diguèt, ma filha!
Fau que me fagues un plesi,
Pèr l'ounou que, dins ta familha,

Avès agut de me servi.
Au founs glaçat de la Scitia,
(Car save la geografia),
Ai legit qu'on trova un endrech
Ounte tout es rede de frech.
Aqui trouvas la Secaessa,
La Sterilitat, la Tristessa,
Lou Trablament e la Doulou,
La Raja e la Palla-Coulou,
Courtisans de la Fam canina
Que sus tout lou pais doumina.
Fau qu'aquela rèina d'aqui
(Amai n'en será pas fachada,
Car bèn brafará, Diu merci!)
Se rende aiçai d'una cambada,
E que, pèr puni lou couqui,
le vèngue alargi la tripalha,
Talament que pèr lou nourri,
Faugue cent fes mai de vitalha
Que Cerès noun n'en pot fourni.
Counvène que la Tessalia
Es un pau ion de la Scitia;
Mès qu'acò te fague pas pòu:
Pèr avedre lèu fach toun viage,
Pourras prene moun equipage,
E causiras moun milhou biòu.

Lou biòu n'èra pas una rossa:
Tant vous revalèt lou carrossa
Qu'enfin en Scitia arrivèt,
Mès sus lou Caucase ataulèt:
Carrossa e biòu, tout davalèt.
La ninfa grimpèt touta soula
A la cima d'aquel roucas.
Bèn i'en vauquèt d'estre sadoula
De ce qu'aviè manjat en bas.
D'aqui vejèt; dins un ermas,
La Fam que d'un oungla pouchuda
Derrabava emb'inquietuda
Quaucas espigas d'argelas.
Quinte plesi pèr la gouluda
S'aviè trouvat de gramenas!
Mès lou camp n'èra pas prou gras:
Noun se ie vesie que de pèiras,
E quauque pau d'espargoulièiras
Cent fes pus secas que d'alun,
Mès d'espargous, pas la co d'un!
Aqui la Fam, touta enintrada,
Magra, pallassa, esfoulissada,
La maissa toujours en travail,
Las dents negras coum'un cremal,
Pus rouvilhadas que lou ferre,
Toutes lous jours anava querre
Lou lendeman dau Carnaval.
La pèl de la galavardassa
Era seca couma un chassis;
Dous petás negres pèr tetis
Penjavou de sa petrinassa
Couma dous anguilous roustis.
De soun ventre aviè be la plaça,

Mès de ventre n'aviè pas gis.
Dous grosses os à sas dos ancas
Regagnavou couma dos brancas,
E l'on auriè pres sous talouns
Pèr de viels manches de vioulouns.

Disou que la jouina Oureada
Entre que l'agèt devistada,
(Car de l'acoustá, noun ausèt),
Dins quatre ou cinq mots ie cridèt
Lou sujèt de soun embassada,
E tout de suite descampèt.
Mès, pèr lou pau qu'aqui restèt,
Se sentissiè tant afamada
Que, se n'aviè pas agut pòu
D'èstre de Cerès mau-tratada,
L'auriè goubat d'una maissada
E soun carrossa amai soun biòu,
Couma un fratèr envala un iòu!
Mès, en ninfa bèn avisada,
Se sounjèt de gagná païs;
E quand se seguèt escartada.
Sentiguèt pas tant d'apetis,
La Fam, que, pèr una goulada,
Cabussariè dins lous inferns.
De se vèire antau couvidada,
Courris, s'entancha, fend lous èrs
Era vièlha, mès desgajada,
E, couma se l'avièn fomitada,
Tant sautèt, tant doublèt lou pas,
(La graissa l'empachava pas!)
Que, sus la fin de la jornada,
Arribèt dins lou païs bas
Ounte Cerès l'aviè pregada
De veni faire un bon repas.
Era venguda de Scità,
Sans manjá, jusqu'en Tessalìa:
Jujas ben qu'aviè mai besoun
D'un regagnou que d'un sermoun.
Mès, pecaire! à soun arribada,
Chaca porta seguèt peilada.
Pèr bonur la d'Eresitoun,
Que couchava au premiè saloun,
Se trovèt pas que cadaulada,
E la Fam intrèt sans façoun.
Aqui-dedins, lou pouliçoun
Qu'aviè tuat l'Amadriada,
Ou la Driada, ou la Naiada,
Rouncava à double carrilhoun.

Oh! oh! sentisses à jamboun,
Ie diguèt la Brafa encantada;
Ma part, gus! ou d'una dentada
Te rousigue l'os dau croupioun!
Ni pèr aquela... Nostre ivrougna,
Trop ocupat de sa besougna,
Se destoubèt pas d'un moument,
La Fam, sans autre coumpliment,
S'estend sus el couma la rougna;
Das cinq arpiouns de chaca pougna

Vous l'embrassa amourosament;
E pioi, sans avedre vergougna,
Vous ie bufa dins loup óumard
L'esprit dau verme galavard.
Après aquel trèt de tendressa,
D'aqui fugiguèt la diablessa,
Sans veire soulament Cerès
Que i'aviè fach barrá sa porta,
Dins soun reiaume que savès;
E, s'èra estada la pus forta,
Auriè fach quicon de travès.

Dins lou tems qu'ela descampava,
Eresitou, que roupilhava,
Se sentiguèt tant chatouiat
Dau verme que lou rousigava,
Que creseguèt d'estre ataulat.
Faliè veire coussi badava,
En se virant de tout coustat!
Lou paure diable s'entanchava,
Suçava, machava, brafava;
Aurias jurat qu'èra pressat.
E deque dirias qu'emalava,
En se dounant aquel tourment ?
Pecaire! embalava de vent.
Mès seguèt bèn outra drilhaça,
Quand lou som ie durèt pas pus:
Era riche couma Cresus,
Mès ie fauguèt tant de pitaça
Que lou vèspre seguèt un gus.
Lou matin, à soun tua-verme,
Manjèt sous biòus, sous chissouscats
Pioi, pèr dejuná fort e ferme,
Brafèt l'argent de quatre mas,
Amai ne seguèt pas pus gras.

A diná, fripèt, sans res dire,
Tout lou resta dau bèn qu'aviè,
Amai lou malurous disiè:
Ai fach un diná de pèr rire!
Lou souer, au diable! tant manjèt
Que de tout coustat s'endeutèt;
End'acò, quand el s'anèt jaire,
N'èra pas sadoul, lou manjaire!
Lou lendeman, nouvel affaire:
Soun apetis aviè crescut,
Mès lou crèdi s'èra perduto.
Ah! digas m'un pau couma faire ?
Metrá, filha d'aquel voulur,
Lou soul moble que ie restava,
Seguèt la dupa d'un malur
Que lou paire soul meritava:
Pretendou que la vendeguèt...
Miracle quand noun l'evalèt!



L'OPERA D'AUBAIS

ACTURS

MÈSTRE RÈINAU, paire de Pièrota.
DONA COUDÈRTA, maire de Jaqueta.
PIÈROTA, galant de Jaqueta.
JAQUETA, amourousa de Pièrota.
GABRIÈLA, amiga de Jaqueta.
ANTÒNI AUBERT, galant de Gabrièla.
CADET BARAU, galant de Paraneta.
PARANETA, amourousa de Cadet Barau.
MÈSTRE NICOULAS, l'auboi.

La scèna es à Aubais, dins la bassa-cour dau Castèl.

EPITRA DEDICATORIA

A MADAMA LA MARQUISA D'AUBAIS

Embé plési, Madama la Marquisa,
Chacun vous rend soun òmage à sa guisa,
Lous uns de ion, lous autres, pus urous,
Pèr vous l'oufri soun pus procha de vous.
Iéu, pèr malur, de la premièira banda,
Sus lou papiè vous mande moun oufranda.
Proujet ardit, quoique bèn naturel.
Mès, que voulès? un camì tant nouvel,
Pèr vous moustrà jusqu'ounte vai moun zèla,
M'a counvengut, amai siè bagatela:
Me soui sounjat que tout autre dessin
A moun proujet servirè pas tant bèn
Qu'aquel d'aquis. Aici couma resoune,
E crese pas que degus s'en estoune:
Aquela Dama, ai dich parlant de vous,
A força esprit, n'a pas mens de bon gous;
E iéu pas res: end'acò de ie plaire,
Ai resourgut. Deque faudrà dounc faire?
Un madrigal? un pichot sounet? Noun.
Soui pas prou fin... Se vau dau bèu jargoun,
Pèr sa louanja embouca la troumpeta,
De vingt badaus pagarà ma sournata;
Dira'n francès. Maudit soit l'écrivain!
Il était gris, c'est un effet du vin;
Car, de quel droit cette maudite bête
De ces fadeurs vient me rompre la tête?
Auriè resoun; usen d'autres ressors.
Nostre patouès es un drolle de corps,
El aima à rire e cerca pas de nouèsa
As premiès vers d'una musa patouèsa.
Acò's bèn dich; un toun ouriginal
Vòu cent fes mai qu'un coumpliment banal;
E lou francès n'en fornì pas pus d'autres.
En coumpliments vous an tout dich, à v'autres.
E tant souvent qu'i sès accoustumas.

Es vrai, Madama, es vrai qu'ou meritas.
Mès tel anfin d'alhurs pot èstre en plaça
Que de ma part auriè michanta graça.
Un Vaunajòu n'es pas un grand douctou;
A be bon cor; mès vostre servitou:
De que servis lou bon cor sans la lenga?
Ie cau be jougne un tant si put d'arenga.
L'arenga es bona à vous faire pati.
E moun dessin es de vous diverti.
Que faire dounc? Bauchas, m'a dich Talia,
Pèr l'amusá fai una coumedia
Dins toun jargoun; que sous propres vassaus
Vengou jougá lous rolles principaus
Aquel mouien es lou soul pèr ie plaire.
Oui-dá! ai dich: atendès, la vau faire,
E, sus-lou-chan, tout bèn examinat,
Me ie soui mes, l'ouvrage es terminat.
Era pèr vous, jujas se l'ai fach vite!
Es bèn courtet, mès acò's soun merite:
Car, se pot pas un pau vous égaiá,
Lon-tems aumens pot pas vous anuiá.

SCÈNA PREMIÈIRA

MÈSTRE RÈINAU, DONA COUDÈRTA

COUDÈRTA

Adissias, mèstre Rèinau; pioi que lou rencontre ou fai, soui bèn aise de vous dire que vole pas pus veire vostre fil à moun oustau.

RÈINAU

Pardi, Coudèrta, me devias dire acò pus lèu!
E de que ie vèn querre?

COUDÈRTA

Noun sai. M'imaginave, au coumençament, que, couma vous e iéu nous sèn toujours voulountas, me veniè veire sans counsequença. Acò èrou mai de caressas, mai de badinages... Que save iéu tout ce que me fasiè? Iéu, que lou regardave coum'un enfant, soufrissièi tout pèr coumplesença. End'acò, aqueste mati, en revenen de la plaça, l'ai trovat dins la boutiga que toucava la man a ma filha. Certa, embé iéu tant qu'auriè vougut; embé ma filha, acò passa la ralhariè.

RÈINAU (à part)

Aquel pilhard me dounará de laguis. (Haut) Que voulès, dona Coudèrta, acò soun d'enfants. La jouinessa aima pas que de fadejá; e pioi, quinte mau i'a aqui?

COUDÈRTA

Coussi! Quinte mau? Una filheta, pecaire! que n'a pas que sege ans, espausada embé un ouvriè que n'a vint, malapèrga!

RÈINAU

E digas, un jouine ome que n'a pas que vint ans, embé una femna de... vole pas dire vostre age, que vous facharias.

COUDÈRTA

Vous entende, moun bon ami; mès vostre fil risca pas res embé iéu; e se jamai venias à l'establi, vous counselharièi de lou maridá embé una femna d'un certèn age; acò l'empachariè de faire força foulhès.

RÈINAU

Saique vou'n acoumoudarias?

COUDÈRTA

Iéu dise pas acò, pèrce que vous e iéu nous sèn proumesses que... mès anfin.

RÈINAU

Anen, vejan, acavas.

COUDÈRTA

Moun Diu! l'on sap pas; vous poudès veni à me mancá; sès d'un age que i'a tout à cregne, e se savias dins quinte estat me trove quand vène veusa! acò's quicon que passa l'imaginacioun. Ai agut tres omes, que chaqua fes que m'en mourrissiè un, cresièi que m'en coustesse la vida.

RÈINAU

C'est-à-dire, qu'ara n'en voulès un que dure: Eh! be, tenès, acoumouden-nous; prenès moun garçou e bailas-me vostra filha.

COUDÈRTA

Ni mai noun ou farias ce que me prepausas aqui. Counouisse vostre feble pèr iéu; vous dedires.

RÈINAU

Noun farai; au countrari, soui charmat qu'acò vèngue de vous.

COUDÈRTA

Aça, anen, que faire? Pioi qu'ou voulès tant fort, me i'apause pas; savès que jamai vous ai pas res refusat. Aici Pièrota; parlas-ie; entrement iéu vau resoudre Jaqueta. Fasès tout ce que pources de vostre coustat, e n'ajes pas lagui.

SCÈNA II

RÈINAU, PIÈROTA

PIÈROTA

Iéu vole Jaqueta,
La vole e l'aurai,
Aquela filheta
Me revèn lou mai.
Pèr laguiá moun paire,
Toujours l'aimarai...

Ai! mardi! que vese iéu! descampen.

RÈINAU

Pièrota, moun fil, escoutas.

PIÈROTA

Plè-t-i?

Vous, coumenças despioi qauque tems à mená la vida d'un libèrtin.

PIÈROTA

E deque fau?

RÈINAU

Quand noun seriè que ce que cantaves aqui; de que siès pas capable de faire?

PIÈROTA

Aboutas, foulhira! cansous soun cansous.

RÈINAU

Oui, mès noun pas vostras façouns. Deque fasias de matis, embé Jaqueta dins la boutiga de dona Coudèrta?

PIÈROTA

E... risian.

RÈINAU

Risias, malurous!

PIÈROTA

Ai! mardi! Voulès que vous digue que plouravian, e n'es pas vrai!

RÈINAU

Veja, Pièrota, iéu te vole tira de las michantas coumpagnas que te gastou: te vole establi; mès una jouina filha couma Jaqueta es pas capabla de te renjá. Te cau una femna pus madura. Dona Coudèrta, per eisemple, te refusariè pas.

PIÈROTA

Ou crese; mès si fèt iéu ela.

RÈINAU

Pèrque?

PIÈROTA

Pèrtau que n'aime pas las antiquitas; e pioi, i'a longtems que vous e ela...

RÈINAU

Te responde que te la cède embé plesi. Es vrai qu'es vièlha, mès tant mius, n'en seras pus lèu delivrat; e de soun argent, n'auras una à ta fantasiè. D'aquí alai, seras un pau pus routinat.

Oui, mès d'aquí alai me faudrà pati coum'un diable. La vole pas, vous dise. Se savias soulament en deque s'espasa despioi que s'es mesa acò en testa, n'en parlarias pas pus de ges de façouns. Es una vèrgougna.

RÈINAU

Coussi! deque i'es arrivat?

PIÈROTA

Aquela repapiaira ou a dich à tout lou mounde. Ièr au souèr, Antòni l'acoutissiè, tout ie cridant:

Dona Coudèrta,
Ouste es vostra resoun
Pèr segui Cupidoun,
Embe un jouine garçoun
Qu'es fres coum'un peïssoun!
Vous sès pas proun alèrta;
I'anarias tout panardejant.
Ma paura coummaire.
Que diantre anas faire?
Poudès pas pus plaire
Qu'emb'un enterraire!
Deque voulès fa d'un galant?

E dematis, qu'es sourtida pèr aná querre de fioc, Cadèt ie cantava en passant:

Cresès-ne lou Cadèt Barau,
Escoutes pas vostra marota:
Vou'n repentirias couma cau,
Quand aurias espousat Pièrota.
Aquel ouvriè
Vous prendriè,
E alèrta,
Dona Coudèrta,
Coussi vous fretariè!

Vous dise que la farièn veni baucha, s'acò n'èra pas deja fach.

RÈINAU

Mès, moun enfant...

PIÈROTA

Mès, moun paire:
Iéu vole Jaqueta,
La vole e l'aurai:
Aquela filheta
Me revèn lou mai.

RÈINAU

T'assegure que dona Coudèrta ni iéu pèrmetren pas acò.

PIÈROTA

Eh be! savès de que farai?

RÈINAU

Que que fagues, sèn mèstres, e tendren bon.

PIÈROTA

Acò veiren.
Pèr laguiá moun paire,
Toujours l'amarai;
Pèr tuá sa maire,
Iéu m'engajarai.

RÈINAU

Vai, faras ce que te plairá; mès n'en seras lou pus pèrdent, e veiren quau deu governá, de tus ou de iéu.

SCÈNA III

PIÈROTA (soul)

Aquelas gens vièls noun soun bons que pèr fá passá de michanta mouments as jouines. Regardas de que vòu que fague d'aquel sabourun de Coudèrta. Aqui, certa! un poulit presen de noças. Lou bon Diu m'enlevèsse pus lèu d'aqueste mounde que de sounjá aqui.
Ah! mardinche, aici Jaqueta: aubé acò reviscoulat, noun pas sa pudenta de maire!

SCÈNA IV

PIÈROTA, JAQUETA

PIÈROTA

Eh! bonjour! moun amigueta.

JAQUETA

Bonsouèr, Pièrota.

PIÈROTA

Deque as? sembla que siès trista... Quaucus t'a fach quicon?

JAQUETA

Acò's pas res.

PIÈROTA

Oh! diga-me de que as; n'ères pas couma acò, pioi.

JAQUETA

Ma maire que vòu absolument qu'espouse toun paire.

PIÈROTA

E apèles acò pas res! Deque, diantres, es aqueste patrifassi? Touquen-noue la man, ma chèra filha; la mèma causa me vèn d'arrivá; moun paire pretend qu'espouse ta maire. Aquesta n'en vòu bèn quatre. E de que us dich tus?

JAQUETA

Pas res. Me soui mesa à plourá.

PIÈROTA

Oute anaves ara?

JAQUETA

A Bouissièro, acò de ma tanta, que belèu aurá pietat de iéu.

PIÈROTA

Avai! boucha, demora à toun oustau. Bèn belèu, te faran pas res faire pèr força!

JAQUETA

Noun segu.

PIÈROTA

Encara mens à iéu, t'en responde. Mès diga, iéu soui un pau curious. Avoua-me quau te fai refusá moun paire?

JAQUETA

T'ou cacharai pas segu, mai que tus me digues davant pèrque vos pas ma maire.

PIÈROTA

Nioch e jour pèr tus souspire,
E jamai pèr un sourire
Tus noun adoucisses moun sor;
Mès tus soula as ma tendressa.

JAQUETA

Helas! la mèma feblessa
S'es emparada de moun cor.

PIÈROTA

Pèr quau?

JAQUETA

Pèr tus.

PIÈROTA

Ai! la bona nouvèla!
Pode pas pus.
Per quau dîses?

JAQUETA

Per tus.

PIÈROTA

Noun, se pot pas,
Me parles de pèr rire,
Me vos atrapá.
Es-ti bèn vrai?

JAQUETA

Couma tus, iéu souspire
E toujours t'amarai.

PIÈROTA

A la fin, te siès renduda
A moun tendre empessament.

JAQUETA

Oi, pèr tus ère nascuda.
Ou vese à moun chanjament;
Mès dedins nostres affaires
N'en sèn pas pus avanças,
Car dependèn de dous laires
Que nous escoutaran pas.

PIÈROTA

Tus m'aimes, e iéu t'aime tus.
Counten d'abord aqui dessus.
L'amour, ma chèra amiga.
Es prou ingenious
Pèr nous tirá d'intriga,
Se prenèn sas liçous.

Rèva, tus, à quicon; iéu, de moun coustat, cèrcarai atabé. Vejan, quau aima milhou de n'autres dous, acò se counouisserá embé aquel que devignará lou premiè.

JAQUETA

Prengues pas aquel dessin
Pèr esprouvá ma tendressa,
Perce que t'aime trop bèn;
Soui troublada de tristessa,
Tout ce que pode faire,
Moun ami, pèr te coumplaire,
Es de t'assegurá
De fá tout ce que te plairá...
Mai que sièje ouneste.

PIÈROTA

Oi? Eh be! bouta, aqui n'i'a prou; lascia-me pensá un pau: pèr eisemple, se.... noun.... mès... nani.
Foucha! Ah! bon! ara ie soui.

Saves be, Jaqueta, que iéu ai restat quauque tems à Mount-peliè, e que aqui s'en vei de tout biai. Ce que te vau dire reussiguèt à dous que èrou dins la mèma pena que n'autres; quau sap se n'auren pas lou mème bonur?

JAQUETA

E vejan, fai vite; deque es acò?

PIÈROTA

Escouta, moun paire t'aima-t'i bèn?

JAQUETA

Que trop, saique: coussi?

PIÈROTA

Anfin ou veiras. Te lou fau pas d'abord rudejá; mès quand te parlará de mariage, se lou veses bèn amoureux, diga ie que coumence pèr te douná tout soun bèn.

JAQUETA

Ni mai noun ou fará, es tant estacadas!

PIÈROTA

Fai pas res; quand lous vièls soun ansin baus, s'alargou amai siègou vilèns; mès s'acò manca trovaren quicon mai. Crese pas pourtant que noun n'en siègue la dupa, mai que têngues bon. Veja l'alai que vèn: souvèn-te de ce que te dise; iéu n'en vau faire autant acò de te maire, que n'escaparà pas; e bouta, pioi lous veiren veni. Querèla-me à mesura que m'en vau, car nous a vis, e quauqu'un i'a dich que t'aimave.

SCÈNA V

JAQUETA, RÈNAU

JAQUETA

Anas, insolent!... Agachas un pau aquel pilhard, à cau crei de parlá? Se toun paire ou saviè, vilagneirota, crese pas que noun te tratesse couma ou merites.

RÈINAU

Qu'es acò, Jaqueta, de que t'an fach?

JAQUETA

Iéu vous responde, mèstre Rèinau, que vostre fil es quicon de bèn insupourtable; eh... de que vòu?

RÈINAU

Bouta, ie metrai ordre (à part) Bon! ela l'aima pas el.

JAQUETA

Fasès-me aquela graça, au noum de Diu! Aïsse tament sas nanièras, que me farien fugi lou país.

RÈINAU

Que lou fugigue el. Save pas de quau tèn: jamai iéu noun soui estat antau.

JAQUETA

Ou crese, au countrari.
Disou que dins vostre jouine age
N'i'avié pas un dins lou vilage,
Ni pas poulit, ni miel apres,
Que tout lou mounde vous aimava;
Qu'en res vous noun sias entpres.

RÈINAU

Cependent quicon me mancava.

JAQUETA

E deque?

RÈINAU

Tus, ma chéra filha, que siès vengura trop tard, malurousament.

JAQUETA

Digas dounc que vous sès vengut trop lèu. S'ère de vostre tems, me parlarias pas ansin.

RÈINAU

Si... te responde que se t'avièi adounc counouguda, t'aurièi aimat touta ma vida.

JAQUETA

De qu'es aiçò, mèstre Rèinau? Vous moucas de iéu, ou oublidas l'age qu'avès?

RÈINAU

Moun Diu! soui pas tant vièl, e se saviès ce qu'ai enveja de faire pèr tus, belèu me trouvariès pas tant desagreable.

JAQUETA

Acò se pot... Esplicas-vous.

RÈINAU

Me voudriè couatá
Tout ce qu'ai à Langlada
De pas rebutá
La jouva que m'agrada.
Iéu i'ou proumetrièi;
Amai i'ou dounarièi;
E se ne cau mai,
Save ounte lou prendrai.

Vejà, Jaqueta, acò's ce qu'ai de pus bèu, se me vos, es tiu.

JAQUETA

E ma maire, deque diriè?

RÈINAU

Ta maire serà fachada se me refuses. Crese qu'ela sounja à faire couma iéu. Antau crei-me: toun pus quite, es de proufitá de l'oucasoun; mès de qu'es aiçò?... sembla que ploures?

JAQUETA

Sans doute; vesès pas que se ma maire se marida, me laisserá pas res, qu'ou dounará tout à soun ome!

RÈINAU

N'es prou capabla; es pèr acò que debes sounjá à tus: que dises?

JAQUETA

Dise que, se me voulès, fau faire couma ela, me douná tout ce qu'avès.

RÈINAU

Santadine! tout ce qu'ai, e moun garçoun?

JAQUETA

Vostre garçoun, acò lou tendrá milhou dins soun devé; e s'es sage, iéu serai pas ingrata envers el.

RÈINAU

Mès vos qu'ara iéu me mete tout nud?

JAQUETA

Pèrque faire? Seres pas lou mèstre de tout quand seren maridas, jusqu'à la fin de vostres jours?

RÈINAU

Mès, tè, ma filha, t'ou assegurarai pèr countrat de mariage.

JAQUETA

Nani, ou vole ara, autrement...
Poudès, moun cher coumpaire,
Cercá milhou;
Vesès, pèr vous coumplaire,
Que iéu fau bèn prou,
Coumprene que voulès trouvé
A vous amusá;
Per pioi me troumpá.
I'a res à fá,
Pecaire!
I'a res à fá.

Adissias, mèstre Rèinau. (Ela fai semblant de s'en aná.)

RÈINAU

Escouta: Vèni dounc, ta maire vòu que me prengues, faudrá be que i'oubeïgues.

JAQUETA

Dounas-me vostre bèn,
Ou i'a pas res à faire.
Que que digue ma maire
N'avançares pas ren;
Dounas-me vostre bèn.

Tè, que dianche! t'en done la mitat. Mardi! à moun age que l'on siègue tant bau!

JAQUETA

Tout ou pas res.
Amai, venguèssou pèr me battre,
Tout ou pas res;
D'aqui jamaï me tirares.
Anas, fasès lou diable à quatre,
M'en en fares pas res rebatte.
Tout ou pas res.

Me semble que quand un vièl, pèr tant riche que siègue, espousa una jouina filha, l'achèta pas trop cher en ie dounant tout ce que a; e m'imagine bèn que tout lou prouffit que ie fai trová, vòu pas lous plesis que ie fai perdre.

RÈINAU

N'en siès toujours sus ma vièlhessa. Deves dounc veire pèr aqui qu'acò seriè trop pagá lou pau de tems qu'auriè à viure embé tus.

JAQUETA

Autant bèn, pèr acò, n'en vole pas que la mitat.

RÈINAU

Eh be! soit; à la garda de Diu.

JAQUETA

Oui, mès me cau be l'autra mitat pèr la pena qu'aurai de viure embé vous.

RÈINAU

Vostre varlet... Quinta chalanda vous me sès!

JAQUETA

Adissias, mèstre Rèinau.
I'a res à fá,
Pecaire!
I'a res à fá.

RÈINAU

Ah! cá, n'en farai ce que voudras, mès au mens n'en parlèsses pas à ta maire.

JAQUETA

Barjan pas tant.
Quand s'agis d'aqueles afaires,
Barjan par tant.

Cauquas fes quand nous rencountran,
Disèn prou à nostres fringaires;
Mès quand sèn embé nostras maires,
Barjan pas tant.

Entrement que ça i'a pas degus, anas-vous-en, vous lou premiè, acò de moussu Grifoun, lou noutari;
iéu vau passá deçai, e ie soui autant lèu que vous: mès, chut! quau es acò?

RÈINAU

I'a quaucus?

JAQUETA

Antòni Aubert, embé Grabièla,
Soun aqui dariès rescoundus,
Ai! se nous avièn entendus!
N'aurièi una doulou mourtèla.
Venou e risou, sèn perdus!

Ou diran à ma maire; anas vite ounte vous ai dich.

SCÈNA VI

ANTÒNI, GRABIÈLA, JAQUETA

ANTÒNI

Saique mèstre Rèinau te counsoulava, Jaqueta?

JAQUETA

De deque?

GRABIÈLA à Antòni.

Avai, demora de repau, cavalisca!

JAQUETA

Pèrque? Laissa-lou dire.

GRABIÈLA

E vai! n'ou saupras que trop lèu.

JAQUETA

Oh certa! Antòni, fasès-me aquel plesi, digas-me deque s'agis. Vous sauprai mai de grat de m'ou dire
que de m'ou cachá.

GRABIÈLA

E moun Diu! ma chèra, t'arriva pas à tus que ce que me penja à l'autelha. Saves pas que lous omes
soun toutes de traites?

ANTÒNI

Nautres vous sèn bèn oublijas:

Mès cresèn pas
D'estre ansin fas;
E que farias la diferença
D'aqueles que savou aimá
Das autres que pèr vous troumpá...

GRABIÈLA

La sota enjença!

Vai, crese que quau n'en vei un, lous vei toutes.

JAQUETA

Mès, anfin, eisaminare acò pioi. Levas-me de pena.

GRABIÈLA

Veja, Jaqueta, seriè fort inutile de t'en faire un mistèri: avèn trouvat Pièrota, ara mème, que reveniè fort content d'acò de Moussu Rofia, embé ta maire; lous avèn un pau seguis, sans faire semblant de res. Antòni, diga-ie tus ce qu'avèn ausit, car iéu n'ai pas lou cor.

ANTÒNI

E certa! acò n'anava pas mau. Ta maire nous a fach coumprene que veniè de ie douná tout soun bèn, e el, ie proumetiè de l'espousá quand voudriè.

JAQUETA

I'a pas qu'acò? Bon! res noun empacha que dansen aqeste souèr toutes ensemble. Ai pèr aqui quicon à faire: soui fachada de vous quitá; mès, nous reveiren lèu. Bon, aiçò s'entanja.

SCÈNA VII

ANTÒNI, GRABIÈLA

ANTÒNI

Ai! veja soun èr! Pardi! poudian be tant marcandejá pèr ie dire ce que se passava; sembla qu'acò la rejouïs.

GRABIÈLA

Fai bèn; pren soun partit couma una filha de sen deu faire.

ANTÒNI

Save pas: pèr acò s'aimavou bèn embé Pièrota; per aqui fau que i'aje quicon, crei-me.

GRABIÈLA

De que vos que i'aje? El la traïs e fai mau; ela s'en counsola e fai bèn.

ANTÒNI

Mès, se iéu te jougave lou mème tour, fariès antau quand t'ou anouncarièn?

GRABIÈLA

Save ce que deurièi faire,
Mès noun pas ce que farièi.
Belèu me chagrinarièi,
Belèu un autre fringaire
Me counsoulariè de tus.
Save pas anfin pecaire!
De que dire aqui dessus.

ANTÒNI

Eh be! n'en parlen pas pus.

N'ajes pas pòu d'èstre jamai dins aquela pena... Bon! aici Paraneta embé Cadèt Barau, que nous cercou pèr aná à la font dau Travès; mès, mardine! avièn proumes de mena l'auboi, cependent lou vese pas veni.

SCÈNA VIII

AN'TÒNI, GRABIÈLA, PARANETA, CADÈT

CADÈT

Eh be! Antòni, coussi la menes?

GRABIÈLA

Pèr aqui.

PARANETA

Siès ben urousa d'avedre un naturel couma acò! Antòni es sage e tranquille, e aqueste es un dragas que n'en pode pas èstre mestressa.

CADÈT

E taisa-te, qu'Antòni n'es pas mousit noun plus. N'avèn fach quaucuna ensemble, à Junas e au Caylà, ounte nous faguèt veire soun saupre-faire.

ANTÒNI

A pèrpau, t'en souvènes d'aquel souèr que sian mountas à la cambra de Jana?... Soun paire venguet embé un lum e un bastou, e n'autres gilha! Es vrai que iéu roullère toutes lous escaliès; mès pèr acò seguère lèu levat, diga!

CADÈT

Oh! quinte ouvriè!

GRABIÈLA

Oi, vanta-lou bèn, que faguet aqui un bèu cop! Laiszen tout acò alai, fasès-me aquel plesi... Ounte es l'auboi?

PARANETA

Lou menevian, e Pièrota l'a arrestat; mès a dich que vendriè tout-ara. Entrement, se voulès, dansaren un branle.

Anen, va! baila-me la man, Paraneta, et tus, Grabièla, arrapa-me aquela. Quau canta?

PARANETA

Iéu.
Bouleguen bèn
Dedins nostre jouinessa.
Bouleguen bèn
Entrement qu'es lou tems:
Car pioi belèu dedins nostra vielhessa,
Regrètarian
Lous plesis que perdrian.
Bouleguen bèn. Etc.

Ah! tenès, veja lous aiçi que vènou. Pièrota parei bèn content.

GRABIÈLA

Chut! crides pas. Dona Coudèrta i'a dounat tout soun bèn pèr que l'espousèsse; mès savès be quau es lou coumpaire: n'en dis una e s'en sounja una outra.

SCENA IX

ANTÒNI, CADÈT, GRABIÈLA, PARANETA, PIÈROTA, L'AUBOI

PIÈROTA

Vous ai pas gaire fach languì, couma vesès. Ah ça! mèstre Nicoulas, compte sus vous. Pèr vautres, espère be que vendres manjá vostra part de las drageiras?

CADÈT

Disou que ara as be deque las pagá?

PIÈROTA

Aubé, Diu merci.

GRABIÈLA

Anas, n'en voulèn pas ges!

PIÈROTA

Pèrque?

GRABIÈLA

Pèrce que sès un traite.

PIÈROTA

E bouta, vèni-n'en toujours querre ta part... save ce que vos dire: i'aurá be de gens que las trouvaran amaras, mès será pas Jaqueta dessegu. Anas soulament faire un tour, e venès lèu, veires d'affaires toutes nòus.

(L'auboi joga, e lous acturs sourtissou en dansant.)

SCÈNA X

PIÈROTA (soul)

PIÈROTA

Crese pas que se pogue veire de gens pus baus que lous vièls quand soun amouresses. L'on ie fariè faire l'aubre drech, s'èrou prou degajas pèr acò. Cependent van èstre bèn mouquets, se Jaqueta a reussit couma iéu; mès acò ie cau; faren pas que ie rendre la pareilha. Coussi, mardinche! levá lou bèn de sous enfants pèr lou douná à quaucun mai! Tant s'en seriè se s'èrou pas adressas à n'autres! Mès lou cièl ou a pèrmes, pèr lous gueri de sa foulhè.

En veulent nous levá
Nostre bèn et nostra esperança,
En veulent nous privá
De ce que pourian desirá:
Nous an fach una avança
Que vai fort bèn
Embé nostra quitança
Se trovon sans ren.

Mès encara i'a pas res à dire. Fau saupre couma Jaqueta aurá fach embé moun paire. Veja l'aiçi que vèn en risen: Bon!

SCÈNA XI

PIÈROTA, JAQUETA

PIÈROTA

Eh be! Jaqueta, ounte n'en siès embé toun pretendut?

JAQUETA

Laissa-me prene alé, n'en pode pas pus dau rire. Aquele paure ome, avant de se rendre acò dau noutari, es anat cargá soun abi nóu, a fach frisá sa peruca, e te l'avèn vis veni embé une coucarda rouja à soun capel; pioi, dins lou tems que moussu Grifoun escriviè, aquel vièl estequit m'a fach mai de grimaces, mai de proutestaciouns... Ai, moun Diu, qu'es sot, qu'es pudent! A la fin tout acò a sinnat, el e lous temouèns; e iéu, après i'avedre dich gramecis, me soui despajada de te jougne.

PIÈROTA

T'a pas seguida?

JAQUETA

Si be das iols; mès crese qu'es anat veire se ma maire èra presta, pèr aná faire dressá lous articles de nostres mariages.

PIÈROTA

Ah ça! ara n'avèn qu'a tene bon, e sèn mèstres. Que que fagou, diga couma iéu.

JAQUETA

Siègues pas en pena.
Vese prou que nostre bonur

Depend ara de moun courage;
E meritarièi moun malur
Se soustenièi pas toun ouvrage:
Siègues tranquille aqui dessus.
Repausa-te sus ma tendressa,
Embé tout autre qu'embé tus
N'ai pas ges de feblessa.

PIÈROTA

Auriès-ti jamai cresegut
Que lou bonur que nous espèra
Nous seguèsse tant lèu vengut,
E d'una tant drolla manièra?
Eleu cresièn de me troumpà,
Mès lous anan bèn attrapá,
Quand ie diren:
Nautres avèn
Vostre bèn;
Fasès ara ce que voulèn.

JAQUETA

Crese que s'espèrou pas
Emb'aquela revidara;
Mès, tè, vènou à grand pas.
Ma maira es endimenjada.
Ai! ai! ai!
Ai! ai! quinte aubada
Iéu essugarai.

PIÈROTA

As pòu? sinne que m'aimes pas gaire.

JAQUETA

Iéu t'aime pas, miserable! ou anan veire quau aima milhou de nautres dous.

SCÈNA XII

JAQUETA, PIÈROTA, MÈSTRE RÈINAU, DONA COUDÈRTA

COUDÈRTA

Pièrota, vite, anen-n'oun
Acò de moussu Grifoun;
Veni, lascia aqui Jaqueta.

PIÈROTA

Turulureta,
Turulureta,
Lantanturulureta!

COUDÈRTA

E deque vos que i'ane faire sans tus?

PIÈROTA

A pèrpau, ie sounjave pas.

COUDÈRTA

Fau be qu'acò siègue, moun enfant.

PIÈROTA

Es vrai, sounjave pas que vous e iéu avèn pas pus res à faire acò das noutaris.

COUDÈRTA

Coussi! m'as pas proumes de m'espousá, ioi mèma?

PIÈROTA

Si fèt; mès despioi ai fach refleçion qu'ère trop jouine pèr vous.

RÈINAU

Amai saique tus, Jaqueta, auras fach aquela refleçion?

JAQUETA

Noun pas, certa! au countrari, me soui imaginada...

RÈINAU

Bon! beni siè Diu! deque?

JAQUETA

Que vous sias trop vièl pèr iéu.

RÈINAU

Effectivement, acò fai una granda diferença. Dona Coudèrta, aquestes enfants se moquou de nautres.
Parlas un pau à vostra filha.
(à part) Mardi! de qu'ai iéu fach!

COUDÈRTA

Digas, vous, quicon à vostre garçon.

(à part) Grand Diu! la sota bèstiassa que iéu soui estada!

RÈINAU

Escouta, esfrountat; se fas pas ce qu'as proumes, t'en repentiras touta ta vida.

PIÈROTA

E deque fares? Me lewares vostre bèn? Save be que n'ai pas pus res à ie pretendre, e que l'avès tout dounat à Jaqueta.

COUDÈRTA

Coussi! mèstre Rèinau, vous avès fach aquela foulhè?

RÈINAU

Que trop! mès i'a pas res de desesperat; moun fil ie pot reveni.

PIÈROTA

Bouta, Jaqueta, n'ajes pas pòu; tus siès contenta dau bèn de moun paire, e iéu n'ai prou d'aquel de ta maire.

RÈINAU

Ai, ai! Coudèrta, amai vous avès fach la mèma soutisa?

COUDÈRTA

Laissas-me en repau que save pas pus ounte soui. Pièrota, moun fil, ara que t'ai tout dounat, me vos traï?

PIÈROTA

Vesès, vous vole pas ges de mau, au countrari, gramecis; mès vole Jaqueta, pèr puni moun paire dau tour que m'a jougat. S'èra pas acò vous aurièi presa.

RÈINAU

Jaqueta, après ce que ai fach pèr tus, me vos metre au desespouèr?

JAQUETA

Diu m'en garde! lou bon Diu vous counsèrve; mès vole Pièrota, pèr me venjá de la cruautat de ma maire, èla soula es causa qu'ai chanjat de sentiment.

RÈINAU

Eh be! chut! patiença! que de nostra vida noun vous maridas.

JAQUETA

Sèn pas pressas; mès entremet, vous metren à la carrièira.

COUDÈRTA

Insoulenta! quau me metrá à la carrièira?

JAQUETA

Pièrota.

RÈINAU

Quau es que me sourtirá de moun bèn?

PIÈROTA

Jaqueta.

RÈINAU à Coudèrta.

Vejaqui ce que me coustas.

COUDÈRTA

Es be milhou, vous que m'arouïnas;
Vesès uu pau d'aquel matras
La sota bestiassa!...

RÈINAU

Mès, vièlha lourdessa,
Pèr deque noun m'avertissias
Dau bèu proujèt que vous meditavias?
Noun serian bèn gardas d'acò.

COUDÈRTA

Fau, pèr ma fe! que segues un grand cho.
Vesias-t-i pas que tout aiçò
Era nostra perta?

RÈINAU

Mès, dona Coudèrta,
Tout couma iéu, vous avès tort.

COUDÈRTA

Anas! toujours sès estat un butor!

Que noun me disias quicon, avant de vous engagá tant groussièirement!

RÈINAU

E quau, dianches! vous auriè creseguda tant baucha couma s'es estada?

COUDÈRTA

Pèrque vouliás pas que ou seguèsse autant couma vous, vièl gusas?

RÈINAU

Iéu soui un gusas, vilèna!

COUDÈRTA i'escampa sa peruca.

Iéu soui una vilèna, malurous!

RÈINAU l'arrapa as pèusses.

M'as escampat ma peruca, mais ta coifa ou pagarà, sourcièira!

COUDÈRTA

Ai de mous pèusses! atend, atend, vièl couqui! (se penjinou.)

PIÈROTA

T'esfraies pas, Jaqueta, acò s'pas res; aiçi de gens que lous dessapartiran.

SCÈNA XIII ET DERNIÈIRA

TOUTES LOUS ACTURS

CADÈT

Ai cadedinche! aiçi i'a de gens que dansou, e degus noun ie canta. Nicoulas, veni ie jougá un èr.

L'AUBOI

Oh! ma fe! iéu save pas aquela bourèia.

GRABIÈLA

Acò sembla mèstre Rèinau et dona Coudèrta: coussi! vautres lous laissas faire?

PIÈROTA

Vos qu'empajen paire e maire de faire ce que ie plai!

ANTÒNI

Acò's bèn dich: fau toujours avedre de respèt pèr sous parents. Bouta. Nicoulas, joga-ie quicon.
(L'auboi joga, e lous coumbatants se separou.)

CADÈT

Qu'es acò mèstre Rèinau? sian bèn entrin.
Coussi vous penchinavias
Embé vostra ancièna amiga!
Oh! grand Diu! se vous vesias!
Vostre nas sembla una figa.

RÈINAU

Crese pas
Qu'ela se planigue
Que iéu n'ai pas bon bras.

COUDÈRTA

Ah! voulur, m'as debranlat toutas mas dents! mès te la done pas.

PARANETA

D'ounte vèn vostra querèla?

RÈINAU

Aquela vielha rossa...

COUDÈRTA

Es pas vrai, l'escoutes pas, aquel ivrougna.

RÈINAU

Se t'arrape tourná...

COUDÈRTA

Vèni.

ANTÒNI

Aqui n'ia prou pèr ioi; pausas-vous. Acò es tout ce que se pot faire pèr de gens de vostre age.

CADÈT

Pièrota, diga-nous, tus, pèrque se soun esterigoussas antau?

JAQUETA

Veja: mètstre Rèinau m'a dounat soun bèn, e ma maire a dounat lou siu à Pièrota, pèr que lous espousessian; ara que sèn mèstres, lous voulèn pas.

CADÈT

I'a pas res de pus juste ni de pus naturel. Coumprene pèrque se penchinavou tant aderé. Escoutas, mèstre Rèinau, vautres avès un remedi tout simple en tout aiçò.

COUDÈRTA

Quinte? Cadèt, dounas-nous un bon conseil, vous qu'avès tant d'esprit.

CADÈT

Vesès, à vostra plaça, iéu coumençarièi pèr me liá la teste de tout acò.

RÈINAU

Vai-me au diable, tus e toun avis.

CADÈT

Escoutas jusqu'au bout, se voulès. Pioi, pèrmetrièi pas que Pièrota e Jaqueta se maridessou que quand aurièn cousentit que vautres n'en faguessias autant.

COUDÈRTA

Saique ie faudrá be veni. Que disès, coumpaire?

RÈINAU

Oi, ara que n'avèn pas, entre toutes dous, pèr faire une aiga-boulida.

JAQUETA

Qu'aiçò vous inquiète pas. Se prenès aquel partit, vous laissaren mèstres de tout tant que viures.

RÈINAU

Ah, ça! anen; que faire? Crese, dona Coudèrta, que nostre mariage ère escrich dins lou cièl.

COUDÈRTA

Oh! qu'adioc. Nous sèn toujours tant aimas!

PIÈROTA

Jaqueta, nautres farian milhou de faire escriure lou nostre acò dau noutari.

JAQUETA

Va; mès, davant, proufitèn de l'auboi, pèr nous rejoui, après tant d'inquiètudas.

(L'auboi joga, toutes dansou, e pioi cantou aquestes couplets)

CADÈT

Fau que la noça siè lou plat
Lous pus drolle d'aqueste mounde:
En lous tasthan l'on n'es fachat,
E i'a degus que s'en abounde,
Tau n'en dis ioi de mau sans fin
Le tournariè deman de bon matin.

GRABIÈLA

Crese pas que s'en siègue vis
Dins La Vaunage una pus crusa;
Mès sèn d'un tems e d'un païs
Que lous enfants an tant de rusa;
Un vièl, en veulent lous dupá,
Le dona biai pèr se faire atrapá.

PIÈROTA

Bèn belèu doutaras pas pus
Que noun t'aime, ma chèra amiga!
Après tout ce qu'ai fach pèr tus,
I'a pas persouna que noun diga
Que, dins tout aqueste tracas,
Moun amour soul nous tira d'embarras.

JAQUETA

Iéu t'avièi be prou avertit
Que tout acò noun me laissava
Ges de libertat dins l'esprit,
A força que m'espòurugava.
Mès ara que riscan pas ren.
Counouisseras se t'aimave pas bèn.

COUDÈRTA

I'aviè long-tems, mèstre Reinau,
Qu'attendian aquesta jornada;
Vous sès lou marit que me cau,
E toujours m'avès adourada.
Pèr èstre urous en amitiès,
Fau se fretá que de nostres pariès.

RÈINAU

Iéu serièi pas fachat d'aiçò,
Mès una causa me tracassa:
Pèr Jaqueta e moun esquipò,
Noun ai qu'una vièlha carcassa;
Me sembla qu'acò's bèn pagá
Lou plesi qu'ai d'èstre mau ragoustá.



SATIRAS

EPIGRAMAS

TRADUCIOUN DE LA VIIIa SATIRA D'ORAÇA

Olim truncus eram, etc.
Éu soui estat un souc de figuèira cabrau,
Lou menusiè diguet: Es una paura esclapa;
N'en pouras pas jamai faire un ban couma cau;
Es prou bon pèr un diu, n'en fau fair'un Priapa.
De fèt: seguère mes au mitan d'un jardin,
Pèr chassá lous aussèls que fasièn de ravage,
E pèr empachá lou larcin
Das voulurs que souvent lou metièn au pillhage.
Aquel endrech èra autrasfes
Un cementèri sans muralha,
Ounte enterravou lous varlés.
E touta sorta de canalha,
Couma Fuchlobra e Gratafam,
Que toutes dous soun morts de fam.
Dessus una pèira plantada,
I'avièn escrich la longou, la larjou,
Pèr que chaqua vesin, en sa man bèn lavada,
N'en prenguèsse pas un cantou.
Davant, pudissiè qu'empestava;
Mès, despioi que me i'an plantat,
Degus noun i'es pus enterrat,
Pas soulament un paure esclava.
L'on ie vei pas pus, pèr bonur,
Aussèl, cadavre ni voulur;
I'a pourtant de vielhas sourcièiras,
Que se me poudièi boulegá
Pèr ie bailà las estrivièiras,
Vous las farièi be descampá.

Un souèr, embé mila grimaças,
Vous las vejère toutas dos
Que cercavou d'erbas e d'os,
Pèr n'en coumpausá sas fougassas.

Canidïa, embé lous pès nus,
La tèsta touta esfoulissada,
Bramava, embé sa camarada,
Couma una vaca de palus.
Pioi toutas dos, en las oungeas gratèrou
Tant qu'anfin faguèrou un trau,
Ounte boujèrou lou sang cau
D'una fedassa que sonnèrou.
Es coum'acò que fan mountá
Lous esprits infernaus que volou counsulta.

I'aviè dous omes vers Sagana,
Un de cira, l'autre de lana;
Lou darniè, pus grand e pus fort,
Menaçava l'autre de mort.
Dins lou tems qu'aquelas sourcièiras
Sounavou, en cridant, las négras filandièiras,
Que de chis e de sèrs fasièn pèrtout lou guèt,
La luna venguèt rouja e se rescoundeguèt.

Se quaucun prouva que mentisse,
Vole que lou darniè das gus,
Couma Pedaça e Voranus,
(Regardas se m'assujètisse),
Me mete jout lous pès e me cague dessus.
Lou resta seguèt tant terrible
Que n'ause pas ou racountá.
Crentn de vous espouventá
Pèr un recit que seriè trop ourrible.

Vous dirai soulament qu'anèrou de councèr,
Derabá toutas una mouta,
Que vous ie fiquèrou dessouta
La barba d'un vièl loup e las dents d'una sèr,
E qu'adounc la troupn dannada
Venguèt douná la serenada
A l'ome de cira enflamat,
Que seguèt d'abord counsumat.
Avièn trop lassat ma paciença,
Pèr poudé pus long-tems retène ma venjença;
Vous ie faguère un pet que las espouruguèt,
De tant bèn que gargoutiguèt.
Aurias ris de las veire courre;
E Sagana surtout, qu'en toumbant sus soun moure,
Se coupèt sa darnièira dent,
Pèr fèt d'acò, petère bèn!

IMITACIOUN DE LA IXa SATIRA D'ORAÇA

Ibam fortè viâ sacrâ, etc.
Un jour que passave au carrau,
Un pau laguiat de certènas pensadas,
Seguère acoustat pèr un bau
Que me faguèt dès ou douge coutadas;
Pioi, m'arrapa la man en me disen: - L'ami!
Eh be! coussi vous vai? - Vesès, bèn, Diu mèrci
Ie dise, tout surpres d'una tèla avantura,

Car à pena sabièi soun noum.
- Adiussias! — Aquela figura,
En vesent que m'en vau, me seguis sans façon.

Iéu me vire vers el e ie cride: - Coumpaire!
Avès besoun de iéu? Deque fau faire?
Moun ome me respond: - Vesès, iéu soui savant.
— Tant miel, n'en soui charmat, ie dise en recuoulant;
Vou'n estime lou double. — E pourtant, pèr ma fisto,
De vous lou quitá en blanc èra touta ma vista,

IMITACIOUN

Fasièi bèn pèr acò, tout ce que se poudiè:
Anave vite, plan, mès el m'acoutissiè.
Dejà jusqu'as talouns sentissièi que susave!

- Ah! que sès urous, me sounjave.
Incoumparable mèstre Brun,
De poude, sans virá cervèla,
Soustène d'un tel impourtun
La counversacioun eternèla! ”
El, cependent, restava pas
De boulegá sa lenga, à barjá toujours presta:
Parlèt de Mount-peliè, de toutas sas bèutats,
De sas carrièiras, das Estats,
De tout ce que ie veniè'n tèsta.
Couma veguèt que ie disièi pas ren:
— Coumprene, me diguèt, i'a déjà quauque tems
Que vous cercas, sans iéu, de segui vostra routa;
Mès, desabusas-vous, pèr me fá bancarouta,
Fau poude m'escapá, e vous tène trop bèn;
Vous seguirai pèrtout, la pena es inutila.
— M'en anarai bèn soul; m'en vau, d'aqueste pas,
Veire un de mous amis que vous counouissès pas,
E d'alhurs, couma rèste à l'autre bout de vila,
Sans prepaus vous fatigarias.
— Aboutas! marche coume un diable.
Diu merci! soui pas pigre, e pioi,
Ce que i'a de bèn favourable,
N'ai pas ren, pèr bonur, à faire de tout ioi.
Quand ausiguère aquela antièna,
Que me paresquet fort vilèna,
Vous baissère l'aurelha, autant mortifiat
Coume un ase qu'an trop cargat.

Mès el recoumencèt encara.
— Disou qu'avès pèr bons amis
Cavaliè e Moussu Claris.
Dous bons sujès, mès sans ie dire, gara!
Me flate que dins vostre esprit
Esfaçarai lèu soun credit;
Car pèr lous vèrs, d'abord que vole ouvri ma vena,
N'en fau mai que degus en bèucop mens de pena;
Pèr dansá, n'ai pas moun egau,
E de segu cante pas mau.
Èra déjà tems qu'iéu parlèsse:

— Mès, Moussu, ie diguère, avès-t-i de parens,
 Paire, maire, quaucun anfin que s'interèsse
 A vostra vida? — Oh! nou, soun morts despioi long-tems;
 Lous ai messes d'avant... — Ah! bourèl, me soungère,
 M'enterraras bèn iéu! N'ère pas qu'un enfant
 Quand anère moustrá ma man
 Emb'una Bèmia que trouvère:
 “ Riscas pas de mourir, s'ou me diguèt, moun fil,
 Ni dau pouisou, ni d'un cop de fusil,
 Ni de tous, ni de pluresia,
 De gouta, ni d'idropisia;
 Mès tel barjaire un jour vous trouverá
 Que soun caquet vous tuará.
 Lorsque seres d'un certèn age,
 Cresès-me, tenès-vous-en ion;
 Car de parellas gens lou mourtèl vesinage
 Vous prouduriè pas res de bon. ”
 Cependent una oura sounava,
 Quand tout d'un cop moun ome, en fasen un grand: Ai!
 Me diguèt que se recourdava,
 Que faliè qu'anèsse au palai,
 Ounte soun proucès l'apelava:
 Sans acò, s'ou-dis, lou perdrai;
 Mès, pèr sourti d'aquel afaire,
 Espère que vous ie vendres.
 E se m'aimas, m'ajudares. ”
 — Iéu? L'avès bèn trouvat, pecaire!
 En proucès entende pas res. ”
 — Eh bèn! quau faudrá dounc que quite,
 Vous ou moun proucès? — Quitas-me!
 — Oh! noun farai pas, pèr ma fe!
 E tout disen acò se mes à marchá vite.
 Couma n'ère pas lou pus fort,
 Ie cède e tourná lou seguisse.
 Mès, pèr faire aquel sacrifice,
 Souffrissièi lou mème suplice
 Qu'un criminel que menou à la mort.

El recoumencèt de pus bela:
 — Coussi, Menard, aquel que dedins Mount-peliè
 Es apelat, Moussu lou grand fermiè,
 Disou qu'es un ome de tèsta.
 Que causis fort bèn sous amis
 E que surtout, embé resoun, fugis
 Lous impourtuns couma la pèsta;
 Que jusqu'à la Fourtuna a sauput se traçá
 Un cami dificile e ramplit de prudença;
 Se me ie voulès presentá,
 Veires, pèr vous servi, se manque d'elouquença.
 Volé pas ie veni que pèr vous segoundá,
 E vous proumete bèn que, sans gaire tardá,
 Afeblirai la councurença
 D'aqueles que pourièn un jour vous suplantá.
 — Douçament, ie respoudeguère,
 Dedins aquel oustau tout vai bèn autrament.
 Sans brigá me i'introuduguère,
 E chacun fort tranquillement,
 Seloun ce qu'es, ie tèn soun ren.
 — Acò's trop fort, s'ou-dis, e parei pas cresable. ”
 — Es pourtant vrai, — Me done au diable

Se noun desiré encara mai
 De lou counouisse que jamai.
 — Bon! n'avès qu'à voulé, vous coustará pas gaire;
 Un ome couma vous pourá pas que ie plaie.
 Es dificile un pau, mès se rend as vertus,
 Vous aimará mai que degus.
 — Oh! pèr me fauflá sabe prou de rubricas,
 Las negligaren pas; à força de presens,
 Ie gagnarai sous doumesticas,
 E, se soui rebutat, prendrai milhou moun tems.
 Quand sourtirá, sus soun passage,
 Couma à vous me presentarai.
 Vogue ou noun, pèrtout lou seguirai,
 Que què n'en coste. Un ome sage
 Deu se metre au dessus de tout,
 E poussá la fourtuna à bout...
 Era encara à soun vèrbiage,
 E m'ensourdava embé soun devis,
 Quand vegère un de mous amis
 Que counouissiè lou persounage;
 M'arèste tout de suite e ie demande esprès:
 — Ount'anas e d'ounte venès?
 Tout d'un tems, pèr un bras, vers iéu lou poutirave
 E de l'autre vous lou quichave;
 Mès el èra mens ebranlat
 Que se l'agèsse pas toucat.
 Ie fasièi sinne de la tèsta
 Que me tirèsse d'aquel pas:
 Vesièi bèn à soun èr que m'entendiè de resta.
 Mès n'en fasiè pas ges de cas.
 Preniè plesi, lou traite, à moun inquiètuda,
 Sa frejou me paresquèt ruda.
 Pèr lou toucá faguère un autre esfor
 En enrajan de tout mon cor:
 — Me semblava qu'avias, coumpaire,
 A me parlá de quauque afaire;
 Cependent m'en disès pas ren. ”
 — Ioi, s'ou-dis, seriè pas lou tems:
 Vourièi que venguessias pèr me causi una vesta
 Acò d'un jasióu riche e qu'a de poulis dras;
 Mès es dissate, e vole pas,
 Pèr tant pau de sujèt, i'aná troublá sa fèsta.
 — Ai! mardi! que s'ès scrupulous!
 Quinta feblèssa! acò's n'es pas la miuna.
 — Que voulès, chacun a la siuna.
 E iéu soui pus discrèt que vous.

A dilus!... - Emb' acò me quita.
 Jamai jour n'es estat pèr iéu tant malurous;
 Pèr bonur, de moun drolle èrou à la poursuita;
 De cinq ou sièis uchès seguèt enviroinat;
 Venguèt tout palle en vesent sa partida.

Mès dins lou tems qu'es emmenat,
 Que lou mounde s'amassa, crida,
 E que toutes lou van segui,
 Iéu, de quau soun desastre aviè sauvá la vida,
 Benissièi lous uchès e me mette à fugi.

TRADUCIOUN DE QUAUQUAS EPIGRAMAS DE MARCIAL

I

Nubere Paula cupit nobis, ego ducere Paulam
Nolo, anus est; cellem si magis esset anus.
Vole pas ara Paula, es vièlha; la prendrai
Quand aurá quauques ans de mai.
Autre traducioun que vòu milhou:
Paula vóu que l'espouse, e iéu n'ou vole pas,
Es vièlha: la prendrièi, s'aviè quauqu'an de mai.

II

Eutrapelus tonsor, dum circuit ora Luperci,
Expingitque genas, altera barba subit.
Lou fratèr de nostre vilage
Nous rasa prou bèn lou visage;
Mes, davant que l'age toundut
Lou pèu es tourná revengut.

III

Nubere vis Prisco non miror, Paula, sapisti;
Ducere te non cult Priscus et ille sapit.
Tus fas bèn de voulé Priscus;
El fai milhou de te voulé pas tus.

IV

Carmina Paulus emit, recitat sua carmina Paulus,
Nam possit quod emat dicere, jure, suum.
Paul achèta de vèrs, couma sius lous repèta:
A resoun; soun be sius d'abord que lous achèta.

V

Quid, recitaturus, circumdas vellera collo?
Conceniunt nostris auribus ista magis.
D'ounte vèn que quand declamas
Autour de vostre col metès aquelas pelhas?
Fasès milhou, laissas-nous-las
Pèr atapá nostras aurelhas.

VI

Septima jam, Phileros, tibi conditur uxor in agro
Plus nulli, Phileros, quam tibi reddit ager.
As déjà dins toun camp enterrat sèt maris.
As lou milhou camp dau païs.

VII

Si memini, fuerant tibi quatuor, Aelia, dentes;

Expulit una duos tussis, et una duos.
Jam segura potes totis tussire diebus,
Nil istic quod agat tertia tussis habet.

Quatre dents e pas mai, ma bèla Simouneta,
Ournavou, i'a vint ans, vostra bèla bouqueteta.
Una certèna tous dos vou'n escamoutèt,
De la mèma façoun l'autre parel sautèt;
Toussissès nioch e jour, ara riscas pas gaire;
La tous, d'aquel coustat, n'a pas pus res à faire.

EPIGRAMA

SUS UN APOUTICAIRE E UN GIPIÈ QUE LOUJAVOU DINS LOU MÈME OUSTAU

L'autre souèr, un gipiè cagaire
Dessus sa fenèstra mountèt,
E fort adrechament caguèt
Sus lou nas d'un apouticaire.
Ah! poulistoun, vilèn couguou!
Ie cridèt lou porta-seringa,
S'as jamai besoun de poutinga
Te vole courdurá lou cuou!



ISTORIA DE JAN-L'AN-PRES

Un segnou de la Vaunage, en se retiran un jour à soun castèl, ausiguèt à dous cens passes davant el, un ome que s'escanava en cantan, e en repetan à tout moument: La bona aventura, o gué! la bona aventura! La joia dau musicièn ie faguèt veni la fantasiè de lou jougne pèr saupre quinta bona aventura lou fasiè tant bramá pèr camis. Pèr acò, fissèt soun chival d'un cop d'espèrou, et trovèt un manan abilhat de negre que pourtava sous quatre pèusses abatuts e un crespè penjat sus lou dariès descatalanat de soun capèl.

— L'ami, ie diguèt en l'acoustan, le refrain que vous chantez ne cadre guère avec l'équipage où je vous vois. Me ferez-vous le plaisir de me dire le mot de l'énigme?

— Ah! moussu lou baroun, ie respoundèt lou Vaunajou, vous done bon vèspre. Sès galhard? longa mai! Lou fèt es que vène d'enterrá ma femna, e vous caucione qu'acò soulaja ben un ome.

— Cela peut-être, ie repliquèt lou moussu; veux-tu me dire les raisons particulières que tu en as?

— Acò soun pas de causas que l'on refuse à des gens de vostra façoun, respoundèt lou paisan, e se voulès tène un pau vostre chival arenat jusqu'à vostre castèl, qu'es sus moun cami, vous dirai noun soulament moun istòria, mès aquela de moun paire, s'es lou dich. Lou moussu toupèt aqui, et lou paisan coumencèt soun recit couma l'anas entendre.

— Vous dirai, moussu, que soui nascut à Soulorgues, noun pas d'una grand, grand'familha, se voulès, mès prou passabla pèr l'endrech.

Moun paire iè plantèt pè bourdou, e iè levèt boutiga de repetassaire embe l'aproubacioun de las puissanças, c'est-à-dire dau consou, dau maréchal, e d'un capuchin que ie veniè faire toutes lous ans la queta de l'oli. A qui se faguèt tant chéri, tant admirá, anfin faguèt tant ben e tant ben que venguèt à bout de sous desirs, e que se ie maridèt emb'una bastarda dau surgèn de Couvissoun. La maire et la filha vivièn aqui retiradas couma dos vièrgetas, e de gens de creire m'an assegurat que ma maire èra adounc

la pus galharda jouva que i'agèsse dins tout lou cros dau país. S'appelave Margot, e moun paire, davant Diu siège, pourtava lou noum de Truqueta. Pèr ièu, m'es arrivat, couma as enfants de noublèssa, que portou pas lou nom de sa familha. M'apèle Jan-l'an-Pres; noun pas qu'acò siège lou noum d'una terra; car, relevant un plen vase ounte ma maire teniè de basalis sus una fenèstra, mas gens, quand iéu nasquère, pousdavou pas une palada de terra en propre. Mès dins la suite vous esplicarai d'ounte me venguèt aquel noum, que m'a toujours demourat despioi. Seguiquen las causas pèr soun fiu.

Margot, frescassa couma vous ai dich, manquava pas de calignaires; n'aviè pas un jouine ome dins tout lou vesinat, que noun vouguèsse passá lous dimenches e las fèstas à soun entour.

Tout acò l'acoutissiè, la badava, la pessugava, la roussegava, deçai delai, pèr camps, pèr vignas, pèr travèssas, sans faire mai de cas de las autras filhas, que s'erou estadas de flos de boi. Truqueta èra de la banda, et siège merite, siège bonur, seguèt preferat à toutes lous autres. Ce que i'ajudèt fort, es que soun mestiè lou reteniè dins l'endrech, et que vesiè Margot touta la sen-clama de la senmana, lioga que lous autres, oublijas de gagná sa vidassa à la campagna, faliè que s'en fretessou lou nas. Un ome escarabilhat que passa sièi jours, sus sèt, tout soul autour d'una jouve, poudès be countá que pèr pau que ie fague, avança besouigna.

La maire de Margot fasiè de brouquetas, e de tout lou jour restava pas à l'oustau. Ela las pourtava à la boutiga de Truqueta: aqui, las soufrava, las empaquetava, e tout en travaillant restava pas de faire ce que poudié pèr douná de distracioun à moun paire, tantos en lou pounchounan dins las costas embe una lesena, tantos en ie fretan lauvement las babinas embe la boula de pega. Moun paire, qu'entendiè lou badinage, quitava de repetassá, ie trasiè lou tirapè dariès lou col, e se ie fiquava dedins embe èla. Sus acò sautavou, toubavou, cacalassavou, e se relevavou couma poudièn. Tout acò sans countá que Truqueta metiè de talounets à sas groullas, e que n'en petassava lous traus pèr pas res. Chatoulhet tament lou cor e las meginas de Margot, que quauques dimenches après, la jouinessa ou counouguèt, e coumencèrou à se dire l'un à l'autre:

Vous perdez vos pas,
Nicolas.

Restèrou pas, end'acò, de veni long-tems ie fá cantá de lanfias e de regrès davan sa porta; mès, narga, res noun boulegava couma las autras fes. Truqueta, que ie lous trovèt un souèr, siblèt, sans faire semblant de lous vèire, e crac.... vej'aqui Margot à la fenèstra; una autrafes que se ie desgargamelavou inutillament, Truqueta passa, estournuda..... e Margot à la fenèstra; anfin pèr vous fá vèire dequ'es acò que l'amour, Truqueta, un vespre, lachèt pas qu'una grossa ventada, et Margot couriguèt aquela fes à la fenèstra embe tant de fioc, que s'en manquèt pas de res que noun sautèsse à la carrièra. Se dis que ben aima de ion counoui; mès pèracò avouas, moussu lou baroun, que fau èstre ben amouresses d'una pèrsouna pèr la counouisse sus un mot de guèt d'aquela mena. Lou briqués, temouèns de la reussita d'aquela galantariè, s'en retirèrou embe un pan de nas, tournèrou pas pus, e laissèrou Truqueta e Margot dins toute la tranquillitat que desiravou. N'es pas, endacò, que noun agèssou de regrèt; car, davant las filhas mèma, se poudièn pas empachá de dire:

- Mardi! quinte d'òmage qu'aquela Margot s'ane aqui negá couma une bestiassa en prenen Truqueta. Las filhas, que rendièn mai de justica as amerites de moun paire: Ah! certa! ie respoudièn, es ben pus d'òmage que Truqueta siège pèr Margot. — Margot pren Truqueta; Truqueta pren Margot. — Margot e Truqueta. — Truqueta e Margot.... Pendent mai d'una mesada entendèren pas qu'aquel sagan dins la granda Babilona de Soulorgues.

Mès, anfin, tout passa: mas gens fringuèrou maugrat lou qu'en-dira-t-on, e lou mariage faguèt calà lous envejouses. Mès, moussu, jamai s'es vis, ni se veirà dins Soulorgues, una noça despensièra couma seguèt aquela. Moun paire prenguèt dous ases (parlant pèr respèt), e s'enanèt à Nimes, cercá las prouvisions et las ounous de la fèsta. N'en pourtèt quatre banastades e un plen sac. Una vèsta de cadis, un bèu parel de debasses de Sant-Marsot; de braias de tèla grisa, embe sas jaratièiras de veta jauna; de guètas de la mèma qualitat, e de bloucas d'estan toutas flamentas novas, pèr el. A ma maire, ie pourtèt un béu vantau de couti; un coutilhoun de fineta; un grand claviè de loutou; una bèla crous d'estan; una matelota de sarga, embe sous davans de chamouès; e la бага d'espousiu, que, s'èra estada d'or, auriè, saique, pesat mièja-liura: tout lou resta èra pèr la brafa, e vous laisse pensá se n'l'ajèt pèr embouricá lous amis e la parentèla. N'avès pas presque res ausit au respèt de ce qu'ai à vous dire, e que tout Soulorgues vous certifiè, se vouliás vous douná la pena de iè veni pèr ou saupre. Dirias-ti, moussu lou baroun, qu'en venen de la glèisa, ou dins lou repas que se dounèt lou jour de las noças, las quatre banastadas de prouvisiouns que moun paire aviè pourtat, ie sautèrou? Mès m'estoune pas, ou trasièn de tout coustat couma de semença; lou mounde recassèrou pèr carrièiras, mai de quatre liuras d'avelanas que moun paire ie mandava, e una bona cartau de micacoulas que ma bourgala de maire ie rebilhava en

aussant la camba. Noun countenta d'acò, entre que seguèrou à l'oustau, e sus lou poun de se metre à taula, deque te fai ma dégalhèira de gran? Escampa au mitan de la gusulha que dansava davant la porta, vint paquets de brouquetas, lou pus mens: aimai diguèsse vint-e-dous, saique mentirièi pas. Jujás, moussu, se lous qu'èrou couvidás deguèrou pati: disou que partiguèt à taula, dos grandas oulas de farinetas, dos bèlas merlussas quiojas sus lou gril, una plena gauda de granoulhas, un cat de mar que pesava nòu liuras, mièja-dougèna d'agassas; un bon parel de croupatasses, que viravou à la brocha embe un rèinar que lou cassaire de la Bouissèira i'aviè pas mens vendut de onze sous sans la pèl; es vrai, disou, qu'èra una bèla pièça e un fin moucèl. Pioi se serviguèt quatre sartanadas de castagnas; de raves couma se n'en ploviè; de corgnas, de sorbas, d'amouras, d'arbousses; de que diable save iéu!..... e una bouta de vi de quatre sestiers. Oh! moussu, m'avouares be que lou paure moude que se dona d'èrs d'squela grandou, pot pas regnà; acò counvèn tout au plus à de noblessa couma v'autres; amai, à la longa, seriè pas un miracle de lous vèire negá pèr cuou.

Lou premiè qu'a dich qu'après la fèsta lou fol rèsta, faliè que seguèsse un rede estèrloga; aviè devignat la magagna de mas gens, couma se l'aviè cèrcada en faguen virá lou cruelèt: se trouverou nets couma la man. E sus aquelas entrefètas, ma maire, nòu jours après la noça, escullèt un bèu poupon....., lou mèma qu'a l'ounou de vous parlá. Lou paure Truqueta, de veire una jassen d'un coustat, e un eritiè de l'autre, n'èra pas sans trincamens de tèsta; mès la cabessa d'un Rouèrgas se destimbourela pas pèr tant pau de causa. Deque te faguèt, el, dins l'emboul? Te vai vendre bravament e ben las fardas qu'aviè pourtat à sa femna; d'acò crompa de viande à sa Margot, una bouraça e de ballens pèr lou petèt. Ma maire, que saviè pas de que s'ajissiè, prenguèt de bons boulhouns, e se levèt dins quatre jours. Mès lou dimenche, quand s'agiguèt de s'estringá pèr faire sa sourtida, agèt bèu cercá sous atifès, virá la grotta dejout dessus, bourdourà dins toutes lous apartemens, n'en trovèt pas soulament un petas. Aqui dessus grandas plentas pèr campagna; de las plentas, au grabuge; dau grabuge, as petassaus, seloun la rubrica. Troqueta vòu gagná la porta....., neant; Margot ie sauta au coupet, e se ie penjoula en cridan: Vouleur! ivrougna! tabatur! rend-me mas fardas, ou t'estrangle! Truqueta, suspres de la libertat que preniè sa femna, s'espoussa, reguinna, se delivra, aganta soun tirapé, e fai dansa Margot dins soun negligat, pèr toutes lous caires de la boutiga. Ela, tout jangoulan, couma un chi que dejuna à cos de nèrvis, cerca quicon pèr pará las botas. La premièira causa que ie tomba jout las mans, es un toupinet ple de cola boulhenta; l'arapa couma una fola, e ie lou rebilha sus la maissa. Truqueta, en se tourcan, se tira lou pèu de la barba, amai s'entemena la pèl dau moure, renega couma un perdue, e recoumença la bourèia. Ma gran demourava visoun-visu; entre ausi lou baral, rolla toutes sous escalhèsses, e vèn tèsta nuda e touta en camisa pèr metre la pès: restèt pas quatre minutas.

- Dequ'es tout aiçò? dis en se munissen d'una lesena pèr lous separá: bourel, coussi me menes ma filha! ” E sans pus amplas infourmacion, se met à trauquilhá la coudena de soun gendre, dau milhou que ie seguèt poussible. Lou bruch que se fasiè dins aquel acoumoudament, atirèt tout Soulorgues davant la boutiga; chacun venguèt vite saupre ce que s'agissiè, pèr prendre lou partit que jujariè lou pus coumode: dins un moument lou carilhoun seguèt pus grand defora que dedins; lous avis seguèrou partajas, la disputa escaufada, e tout s'engagèt dins una estiblassada generala. La maire d'un garçou à quau avièn ploumat un bon tièr de la testa pèr ie fa counouisse soun tort, et qu'anava espaus lou resta, pèr douná de prouvas de soun dire, lou tirèt pèr la manche, en ie cridan: Vèni, bau! pardi, vòu be la pena de se tant escaufá pèr de morts de fam! marcha, leva-te d'aquí..., que s'acoumodou! Ma gran, qu'ausiguèt aquel coumplement, vèn sus la porta, dins l'acoutrage que savès, et se mes à dire fierament à la mandra qu'aviè parlat embe tant d'insouiença:

- Aprenès, counilha, que de morts de fam couma n'autres soun de milors pèr de pesoulhouses de vostre espèça; moun gendre e ma filha, en countan ce que ie quitarai, seran riches de près de cent frans; mès à las grandas portas batou lous grands vens; e lou ben empacha pas lous laguis. Regardas Miquèla, m'amour, embe sas pelhas de touta coulou! De morts de fam dins nostra raça! Avai! ben ou an vis aqueste brave moude à la noça de ma filha; quau mourissiè de fam de tus ou de n'autres? Pecaire! brafaven, dedins, nostre sadoul, e tus rousigaves, à la carrièra, lous osses e las espignas que l'on escampava pèr la fenèstra. De morts de fam!....., maissa de baudròi, cirousa, visage d'aren, beligassa!.... De morts de fam!

L'autra, de la vèire tant en trin, n'ausèt pas ie tène sorga. “ Ai, moun Diu, diguèt à ma gran, vous ai fachada, ma bèan dama de misericorda? Vous demande excusa, e vous farai una granda reverença, se vous la cau.

— Se me la fasès, vous la rendrai, ie respoundèt ma gran; amai pus bassa, pus ampla, pus fina que la vostra; n'avès qu'a coumençá pèr vèire. ” Aqui dessus s'en faguèrou una mièja-dougèna chacuna, ce que faguèt rire l'assistaça, e calmèt tout lou bourlisse. Chacun prenguèt soun cami en pès; moun paire e ma maire s'embrassèrou couma dous amouresses, e tout seguèt finit pèr aquela fes. Es vrai que

couma avièn ensajat sa pougna, acò ie recalivava de tems en tems; e dins la suita ie revenguèrou embe una assiduitat e un empressement prou passable.

Lou lendeman de la premièira jouncha, Truqueta, Margot e ma gran agèrou una counferença, ounte se tratèt una matièra fort impourtenta pèr lou ben de la familha. Ma gran n'en faguèt l'ouverture d'un èr e d'un toun à embalusi toutes lous ases dau País-Bas.

- Enfants, ie diguèt, las grandas despensas qu'avès fach à vostre mariage an malament dérenjat vostra fourtuna, e lou produit dau mestiè que fasès seriè pas sufisent pèr vous faire aná seloun vostre estat. Vous counselhe, entrement que sès jouines, de faire un foun de ce qu'avès, e de douná dins lou coumèrce. Avès pas en lioc de milhouna poumpa per sussá l'argent dau public; embe aquela, pèr pau qu'on la sague manejá, l'on pesca de camps, d'oustaus, de castels, de barouniès, couma l'on pren las anguilas dins un bertoulet. L'on coumença, tout premiè, pèr pau causa; l'on se fai merciè, quincaliè, mousselineaire; l'on crompa à bon mercat e l'on revend lou pus chèr qu'on pot. Embe quauques sòus d'arras avès la marchandisa; empochas lou proufit, e una bancarouta paga lou reste. Se la premièira vous remonta pas, d'aquela passas à una outra; d'aquela à l'autra, d'aquela à l'autra, jusqu'à tant que passés pèr d'ounestes gens, e que degus n'ausa pas vous reprochá la mendra macula. Oh! Truqueta moun ami! pioi qu'avès agut l'ounou d'espousá ma filha, que sans vous auriè pougut pretendre à un coumpagnou tafataire; oh! pardiu, Truqueta, fau que la faguès marchanda. Anen, moun gendre, vous sès un ome entendut, espallut, fourçut, pialut, escarabilhat; farés lou defora couma un dragas, e vostra femna e iéu tendren la boutiga. Anen, moun cor, moun quior, moun empegna; anen, que vejen Margot una dama, Truqueta un moussu, e toun fil un ome d'espasa. Aquel agnelet! ajustèt ma gran en se viran dòus iéu; me sembla que lou vese frusat à la grèqua, emb'un abi galounat sus toutas las courduras, couma la chasubla d'un capelan.

Moun paire, acouidat sus la tauleta, la maissa ouvèrta, e lous iols viras dòus ma gran, èra aqui couma un enclausit; mès pèrdèt pas un mot de ce que disiè. Lou gous dau negoci l'arapèt sus lou cop: lou souèr mème vendèt soun foun de boutiga; n'en tirèt dech escus, e lou lendeman anet à la fièira de Soumèire, que se tèn lou dissate das Rams. Ie restèt tres jours, e pèr dous escus nòus que ie laissèt, disou que pourtèt pèr mai de cinq cens frans de besougna, sans que degus l'agèsse fach crèdi d'un iar. Lou lendeman auriè fach leva boutiga à Margot, s'agèsse pas agut sas resouns pèr esperá quauques jours de mai.

Couma aviè fach dejà soucietat embe d'autres coumèrçans, ie dounèt à soupa aquel vèspre. Las bonas tèstas qu'acò fasiè, santapa! Erou pas que quatre; mès en fèt de negoci, aurièn fach boucá toute la sinagoga d'Avignoun. N'i'aviè un que s'apelava lou Renauvi, que se poudiè dire una de las tant bonas cabessas que se sièjou vistas dins la proufecioun. Un autre, noumat Carcanas, qu'aviè l'èr d'un bècafiga, disou qu'ère savant couma Cartoucha.

Lou tresième, dau noum de Quincarlot, èra borgne d'un iol; mès, mardi, pèr tant bon gentilhome que segas, aurias, saigue, agut prou pena de ie raubá ce qu'aviè dins soun boussot, sans qu'ou vegèsse. Oh! quinte pelerin que m'èra aquel! Eh be! pèrac! moun paire auriè gagnat tout acò de boun et de voulada. En tout acò agèrou de malurs sus un darniè: soun trop de saupre ie coustèt soun sent-frusquin, amai i'endaumagèt un pauquèt sa rénoumèa.

Couma moun paire èra lou pus abille e qu'aviè mes lou mai en foun, s'èra counclut entre eles que furniriè lous magasins, que tendriè lous livres de conte, qu'anariè à la pista de las marchandisas, e que lous autres la farièn tène à Soulorgues, à sous perils et fourtuna. Ma maire n'en deviè fà lou debit, e ma gran n'aviè pas pus res à faire qu'à manjà, bèure e se cargà de moun educacioun.

Lous affaires anèrou talement ben au coumençament, que dins dous ans, moun paire achetèt camps, vignes, pras, oulivedas, e lous pus bèus oustaus de l'endrech. Truquata carguèt peruca e manchetas; Margot, grandas engagantas, bagas et capèl à la maouna; ma gran, manta, mitouns, bagnolès e pantouflas; e iéu m'avièn plegat dins un tel faissiau de dantèlas e de rubans, que m'aurias pres pèr lou fil dau rèi de Maiorqua, ou pèr un bastae d'un capitani de Santat.

Lou coumèrce se soustenguèt encara siès meses dins aquela flou; mès, après acò, la chança se virèt de façoun que dins tres ouras de tems nous trovèren rascles couma la man; e de laguis, n'en vos veja n'aqui. Ce que nous coustèt la partida, seguèt la lenga das envejouses, e pèr aqui quauquas balas de lana, d'estofa e de mousseline, que lous assoucias de Truqueta avièn pres à crèdi sus de caretas, sans dire à degus l'intencioun ounte èrou de las pagá. Seguèrou seguis malurousament en las pourtan à Soulorgues; e lou lendeman, pecaire! dau tems que la brocha virava, que l'on èra aqui tranquilles, sans faire mau à degus, una banda blua, accoumpagnada dau consou, intra dins l'oustau sans piquá la porta, prénou Truqueta, lou Renauvi, Carcanas e Quincarlot au coulet; lous embiassou sans escouta sas resouns; metou ma maire en camisa; perdou lou respèt à ma gran; et iéu me desplègou en me fasen viroulà couma una boubina, et m'alongou tout nud dins un recantou, pèr me fá prene lou fres. Acò's

pas tout, moussu lou baroun: aquèles maudits curèrou l'outau, que ie laissèrou pas lou gip de las parets; empourterou tout encò dau consou, e emmenèrou la soucietat estacada à la coueta de sous chivals. Imaginas-vous, moussu, l'estat de ma paura maire après aquela rafla de bidet. Dins lou desespouer s'ensauvèt embe un amoulaire que l'aviè fringara avant que Truqueta se seguèsse establir à Soulorgues. Pèr iéu, restèrè embe ma gran, que sans se descourajá de tant de malurs, se remetèt couma un dragas à fà de brouquetas, e à me douná lou saupre viure d'un enfant de familha: ma paura gran, pecaire! que d'oubligaciouns i'a Jan-l'an-Pres!

A pèrpau, ara que moun istória coumença, vous dirai d'ounte me vèn aquel noum, que tout coucarou que parei, lou chanjarièi pas contra lou dau grand rèi quatorze. Vesès: Quand lous blus ajèrou gafat moun paire, iéu avièi envíroun tres ans, e m'apelavou Jan, tout court; lou mounde, pèr me fá parlá, me venièn dire à chaqua moument:

- Jan, ount'es moussu vostre paire?...

- Jan, ount'es vostre papa?...

- Jan, dequ'es devengut moussu de Truqueta?...

Eu ie respoundièi:

- L'an pres. E vej'aquí couma lou noum de Jan-l'an-Pres m'a demourat despioi.

Mès, revenguen à las liçous que me dounava ma gran, pèr me douná l'èr d'un ome couma cau. Paure que paure, n'ère pas mens lou fil d'un marchand; et acò, couma sentissès be, demanda de certènas atenciouns que l'on pren pas pèr lous enfants de la cassibralha. Pèr m'aprene doun la poulitèssa, las façounetas, las grandous que counvenièn à moun reng, me faguèt counouisse couma me faliè pourtá lou capèl sus la tèsta; e m'ou moustrava en metent tres paquets d'alumetas en façoun d'endès sus la siuna. “ Antau, me disiè en lou viran d'un certèn biaï, semblarias un fau pagadou: couma aiço passarias pèr un couguou; mès d'aquesta façoun, es la veritabla moda das gentilhomes. Gardas-vous ben de lou levá à quau que siègue, que noun eles commençou, e surtout à las gens grands, que creirièn que sès pas qu'un pelau, e que ie ses oublijat; lioga qu'en lou gardan sus la tèsta, acò vau dire: Tant que toi, Jean de Paris. Ara que sès jouinet, quand aures à vous moucá dins las bonas coumpagnas, aussas vostra raubeta pèr coustat, prenès vostre nas embe lu camisa, ie niflas lou pus rede que vous es poussible, pèr fá sourti touts la mèca, et laissas toumbá vostras fardetas de façoun que se veje pas ount'es passada la jalarèia.

Quand saluades quauqus que ne vòu la pena, fares dins lou cros de vostre maneta un poutou, que pete rede, pioi vous courbares tant que poures, e vous en anares de recuoulous, en gratant lou sòu das dous peses couma las galinas. Se vous couvidou à quauque castèl, quand serés grand, digas qu'avès vostre bouta-à-coire, e qu'avès pas besoun d'aquel de degus; antau vous fares pregá; e se i'a de damas à taula procha de vous, manques pas de ie toucá lou ginoul, de trinquá toujours embe elas, de prene de sau proprament d'aqueles dous des, e de ie l'espoussá dins sas assiètas, sus la viande qu'auran à manjá. Se mancaves aquí, moun fil, passarias pèr un talos que counoui pas la poulitèssa e las usanças dau grand mounde.

Es inutile, moussu lou baroun, de vous dire tout ce que fasiè ma grand pèr me rendre un grand sujèt. Se pot be que ne soui un; mès toutas sas parabaulas n'an pas jamai servit de grand causa. Lou capèl que me vesès es lou premiè qu'aje pourtat de ma vida; tout lou resta l'ai passat en bouneta. Jamai noun ai agut de raubetas, ni noun me soui faufilat en de damas. Una fes, es vrai, mès acò's pas arivat qu'una fes, ai agut soupat au castèl de la Bouissièira; mès seguèt dins lou celhè embe lou garda-cassa. Antau vesès be que toutas las proufecias de ma gran èrou de paraulas estraçadas. Iéu que comprenièi pas res à sas elouenças, tant que seguère manit, l'escoutère; mès entre que seguère grandet m'en mouquère e me fourmère de iéu mèma. M'aviè croumpat un livre d'un sòu, pèr aná à l'escola. Moussu lou mèstre me dounèt una patocha lou premiè jour, e iéu te changère moun libre pèr un talhou d'aubèrgina, et ie tournère pas pus.

Es vrai que couma ma gran me vouliè veire un abille ome, gagnava dóus aquel rodou en sourtissen de l'oustau, mès entre qu'ère davant la porta, ie fasièi un parel de cambirouletas e anave aprene à la campagna ce que de gens couma n'autres an besoun de saupre.

Tout premiè m'estudièrè à traire ben una pèira, que vous aurièi esclafat lou nas de quarante passes s'era estat de vostra bona graça que vous l'afinchèsse.

Pioi m'apliquère à ben escalá pèr aná querre de nisadas. Au coumençament m'arivava souvent de toumbá das aubres, et de me veire penchat à las brancas pèr lous pèusses couma una lantèrna; mès à força de ie tourná me rendère un des pus forts de la proufeçoun.

Una sçiença que me fasiè encara mai de gau que las autras èra aquela qu'an lous pastres de toumbá lous lèbraus à la coussa d'un cop de bilhot. Iéu eu voulièi ensajá, mès lous lèbraus mancavou. Las

d'esperá soun rencontre, un mati que gardave lou bouriscot de ma gran, me recuoule quinze passes, ie mande un cop de tricot sus las cambas de davant, et vous lou tombe sec. D'abord acò me flatèt estremament; mès quand vejère que lou gibiè se levava pas et qu'aviè belèu las cambas coupadas (oh! cèrta, vesès moussu lou baroun, lou sang vòu pas menti), adounc las tres susous m'arapèrou; me sarère de la paura bèstia en plourant, ie metère sa tèteta sus ma fauna; ie faguère cent poutous sus la bouca et sus lous iols. Ma quèqua, mas amours, ie disièi, t'ai fach mau, ou vese mès ie tournarai pas pus dessegu. Anen, auboura-te, moun cor... issa... vèni, dona-te d'aise.... La paura bestiola fai un effort, couma se m'entendiè, se lèva, me pausa pèr distracioun un de sous pèses sus lou ventre, l'autre sus l'estoumac e aqui demora. Iéu sans poude ni me vira, ni cridá, me fauguèt bravament esperá que venguèsse d'ela de tène embe iéu d'autras countenenças. A la fin ou faguèt; mès se iéu i'avièi bailat soun compte, fau counveni que me rendèt ben la mouneda de ma pèça. Tenès, moussu lou baroun, me pode vantà de saupre quicon; mès n'ai pas res apres que noun m'en aje coustat la façoun.

Un talan que, n'autres païsans, negligian pas gaire, es aquel de counouisse las vignas, ounte soun lous muscas d'un tèl, las figas d'una tèla, las pèchas, las aubèrjas, lous aubricots de l'un e de l'autre, e surtout las ouras ounte poudèn faire la tartalassa pèr lous mases. Iéu l'avièi talament ben cultivat dins ma jouinessa, qu'encara, s'èra dich, vous anarièi escamoutá pouls e fruja tant subtilament couma quau que siègue. Es vrai que ioi m'amuse pas pus aqui, relevan que noun lou rencontre ou fague; mès, pèr vous reveni, davant que seguísse ben au fèt d'aquel badinage, fau qu'age recassat nòu cens cops de bastou sus mas esquinas, lou pus mens. Lous couquis de garda-vignas sòuls m'en agut mes vingt fes couma un ecce homa. Poudièi pas intrá dins la mendra pièça que noun me supèssou; e quand cresièi de ie manjá un moucèl en repau èrou d'abord aqui pèr me destorbá. Una fes end'acò n'i'ajèt dous que seguèrou ben fachas d'èstre vengus escourniflá. Es vrai que jouguère mai de bonur que de rusa; mès pèr acò i'entrèt un pauquet de saupre faire de ma part. Escoutas aquesta, que n'en vòu la pena.

Couma me surprenièn toujours, iéu à la fin me prouvesiguère d'un siblet couma lou siu, e m'anave rescondre din lous valas: aqui siblave; eles me respoundièn en cresen de se respondre l'un à l'autre. Antau savièi ounte poudièn èstre. Quand èroun proche, m'escartave cauta à couta, pèr aná faire moun cop en quicon mai; s'èrou ion, tant de pena espargnada, èra aqui que m'apitançave.

Un bèu dimenche, dau tems de vèspras, qu'aqueles malurouses agèrou la couquinariè de mancá, dounère un parel de cos de siblet, e n'agère pas ges de responsa. Anen, bon, me soungère, soun à la glèisa. Lou bon Diu ie lous esclaire pèr soun salut e pèr lou miu. Poudèn dounc aici pasturgá pesiblement. Sus aquela counfiensa intre din lou clau de moussu Sestiè de Langlada, ounte i'aviè de pèchas couma lou poun; n'en prene una bèla, flourada, tendra, e d'una aigueta, messius! qu'èra dòumage que n'en coulèsse una gouta de long de las babinas. De mesura que la sussave, una manassa m'aganta au coupet, e m'ausisse parlá de voulur, couma s'agèssou parlat à quau que seguèsse. Aquela insoulença m'empachèt pas d'enalá ma pècha; mès l'afront me seguèt sensible, pèrce que m'empachèt de ne prene d'autras, e que m'atacavou dins moun ounou. En d'acò, couma n'ère pas qu'un boullarot, me pouguère pas apará, e força me seguèt, tout en charpinar, en penejan, de me rendre à la discrecioun dau coucarou que me teniè. Aquel bardot (car toutes lous gardas-vignas soun de couquins, relevan quand iéu ou soui estat), aquel double chaval m'estaca las mans davant darriès, à la camba dau pèchè, e me lascia en risen pèr anà averti lou mèstre dau clau. Se lou cièl se seguèsse pas mesclat de mous affaires, ai, moussu lou baroun, quinta estiblassada me toubava sus la croupa! mès jamai la vertu es pas delaissada; i'a pas res couma la bravetat; acò tira un bon crestian de pèrtout. Lou gus de garda-vignas aviè laissat pèr bonur un de sous enfants din lou clau. Aquel pichot pelau s'amusava à moun entour à brafá las pèchas, e tant m'engulissiè, e tant iéu vesèi que m'en caudriè pagá. Quand se sèguèt ben bouiricat, se sara de iéu, e se met à dire:

- Pèr acò save be qu'avès un siblet que sibla rede couma lou de moun paure; pèr acò, iéu aimarièi be de n'avedre un couma lou vostre.

- Oi? iè diguère iéu: Eh! be, te lou dounarai mai que me destaques.

— De bon, me lou dounares?

— Te jure, fe de Jan-l'an-Pres, que te lou dounarai, acò's be tout dire! Lou drolle, aqui dessus, se met à travalhá de las dens, de las ounglas, tant adèrè que me delivrèt. Quand la bona obra seguèt facha, demandèt lou siblet. Es juste, moun ami, ie diguère, mès se lou vos avedre fau que me fagues un autre plesi.

— Quinte?... dequé?...

— De te laissá estacá pèr un moument à la plaça ounte ère; autrament te lou pode pas lachá en counciença.

— Oh! foures! s'ou dis, pioi melou bailarias pas.

— Te lou bailarièi pas? bauchas!... Eh! be, pioi que me creses pas, te, veja l'aqui; met-lou à ta maissa, e sibla entrement que t'ensengarai couma ère iéu. Lou paure menit, pecaire! lou prenguèt entre sas dens, e siblava couma un perdut, à mesura que l'acoutave lou milhou que m'èra poussible. Quant agère finit moun pichot travail de benedicioun, venguère davan el e ie dise:

- Avai, chot! saves pas siblá; mostra acò que t'ou ensegnarai.

La pécora me lachèt l'esturment e iéu après n'i'avèdre plantat dos ou tres giscladas dins chaqua aurrelha, pèr l'ensegná couma acò se fasiè, emporte lou siblet couma de resoun, laisse lou manit en sentinèla, e me vau poustá darriès una muralha sus un truc, pèr vèire bonament couma las causas virarièn. “ El me cridat: Bota, bota, rauba-sibles, ou veiras à moun paire, ou veiras à ta gran, bota! ” Mès agèt lèu à cantá d'autres alleluias, couma ou anas entendre dins aqueste moucèlet d'istòria que n'en vòu la pena.

L'aviè pas mièja-oura qu'espinchave en travès de ma pichota paret, quand moussu Sestiè, avertit que me trouvariè dins soun enclau estacat au pe d'un aubre, intrèt en furou, prenguèt la coussa, laissèt lou garda-vignas darriès, toumbèt quaranta fes de moures e venguèt drech à soun pechè, une grossa verigana à la man. Couma noun counouissiè ni lou fil dau manèfle, ni iéu, travalhèt fort longament e aderé sus lou quior d'aquel que se trovèt aqui, sans douná la mendra marca que la besougná l'alassèsse. Si fasiè be lou pichot, que sounava soun paire en cridant, couma s'aviè s'agit de quicon que n'en vauguèsse la pena. Lou paire qu'aviè seguit moussu Sestiè tout plan, e de ion en ion, doublèt lou pas en ausiguen quiaLá soun fil; e poudès me dire quinte pan de nas, quand, aulioga de Jan-l'an-Pres, trovèt soun drolle bilhat au parfèt, e bourat en man de mèstre. Sans s'informá quau èra aqui dins soun tor, de que te fai lou brutalas? Vous manda un emplastre sus lou iols dau chèr moussu Sestiè, e ie fai vèire touta la manificença de Nostra-Dama-la-Candelousa. Moussu Sestiè seguet en premiè entrepres, ou cau avouá; mès dins un moument se vira, se met en garda, e lou favourisa d'un bèu cop de verigana sus la gauta. Aquel auriè languit tout soul, e seguet accoumpagnat, couma la bona annada, de plusiurs autres. Se lou garda-vignas n'aviè pas cridat: A moi! moussu Sestiè se retirava acò's segu, embe toutas las ounous de la guèra. Aquel à moi gastèt tout; l'autre garda-vignas venguèt au secous, e lou nouvèl vengut, armat d'una branca, l'autre d'un arnavès que coupèt abillament, avançou couma dous gals contra moussu Sestiè. La batalha s'engajèt fèrribla, e belèu, de memòria de garda-vignas, s'es pas vis de pariès cops de branca, de verigana e d'arnavès qu'aqueles que sussèrou pèr aqui. Un cop de lata lachat à pèrpau toumbèt à ploun sus lou sup de moussu Sestiè; el ie respond subtilament de dous cops de vèrga sus las aurrelhas de soun ome. A mesura qu'anava continuá, l'autre ie lança un cop d'arnavès au col, tira soun arma pèr l'escaraugná, l'emporta sa peruca, e tomba d'esquinas, falta de trouva de resençça. Moussu Sestiè, tout enfurenat, couris sus lou talos que l'aviè croucat sa quègna, e l'espoussa couma una tapisseriè. Se i'avièn pas pourtat de derenjament, crese pas que l'agèsse laissat manjá de las arnas. Mès dau temps qu'espoussava d'una man, e que de l'autra tachava mouièn de desencroucá sa gannaja, l'ome de la branca i'en fiquèt un cop sus lou coupet, que ie roumpèt toutas sas mesuras. Lou brave moussu Sestiè baisa lou sòu, lacha sa verigana, arpatecha pèr la remassá, e se lèva sans ela, en recuoulant e en trantelhejan couma un ivrougne. Adounc lous dous traites de garda-vignas ie mandou chacun un cop de roc; l'endevènou, l'un sus la maissa, l'autre sus l'ussa, e lou fan cabussá dins un valat qu'èra ras dau cami.

Couma cresièn de l'avedre couat, e que vesièn veni un ome que lous counouissiè, descampèron vite, sans sounjá de destacá lou drolle, qu'èra ben poustat pèr jujá das cops. L'ome lou counouguèt, è se sarèt de moussu Sestiè pèr ie douná secous. Iéu davalère atabé de moun truc pèr i'ajudá, e toutes dous, en lou boulegan, lou faguèren reveni.

— Eh! be, anen, moussu Sestiè! ie disian; dequ'es aiçò?... dequ'avès?... Fau pas s'estoumacá pèr tant pau de causa.

— Oh! s'ou dis, acò's pas res; soui un paquet estabourdit; mes acò me passarà en mangen la soupa. Fasès-me lou plesi de m'anà querre ma peruca, que saique serà touta embouhada: lou resta seriè pas res; mès ma peruca, santaflu!... ma peruca! una peruca de quinze francs!... Oh! parbiu! veiren se l'on trata couma acò la peruca d'un moussu de ma façoun. Boutas, anas-me la querre, amai ma verigana, si-vous-plèt, sans vous coumandá. Ma propria peruca!... Jamai noun ie pèrdoune aquela! Una peruca das dimenches, cassibralha!...

— Iéu ie la pourtère; e quand l'agèt examinada...

— Anen, s'ou-diguèt, à la garda de Diu! la cresièi pus abimada que noun es. Lous doubles voulurs!... Digas, messius, avès-t'i vis l'afaire, e poudès-ti me sèrvi de temouèns..., en pagant?

— Toutes dous ie respoundèren que oui.

— Eh! be, nous diguèt, venès beure un cop à l'oustau; e se lous fau pas penjá, l'aurá be de malur. A pèrpau: e lou boullarot que me raubava mas pèchas, es-t'i toujours estacat à l'aubre?

— Toujours, ie respoundère.

— Eh! be, tè, croquameleta, me diguèt à iéu, prend ma verigana, e vai acabá l'obra; me sentisse pas de la fini, pèrtau que n'ai pau res tastat de tout ioi qu'au tua-vèrme.

— Iéu i'anère; mès couma lou pelau n'aviè pas tant de tor couma cresièn me soungère de lou pèrdounà. Après l'avedre destacat, ie bailère soulament un parel de cops de pè dins lou ventre pèr ie servi de liçou, e l'enmandère. Iéu, vesès, moussu lou baroun, soui un ome bon; ai toujours agut pèr tèma, seloun moun ime, que fau faire au mounde lou mai de ben, e lou mens de mau qu'on pot.

En acoumpagnan moussu Sestiè jusqu'à Langlada, qu'èra prou ion, acò's tout de paures caminás, e cresian que nou lou fauriè pourtá, ou pèr lou mens revalá; aboutás, moussu, marchèt couma un dragás, e jamai noun nou parlèt que dau desir qu'aviè d'èstre à soun oustau pèr se metra à taula. Lous cos qu'aviè recassat l'òcupavou pas mai que lous affaires de las Oulandas. Nou jurèt qu'aqueles d'aqui n'èrou pas que flouretas au respèt de mila autres qu'aviè reculis çai e lai. Moussu Sestiè aviè resoun; èra estat pastre lous tres-quarts de sa vida. Aquela mena de mounde an souvent rampogna; sas cars i'aviè pas prou tems qu'èra mainagè pèr èstre vengut doulhet. L'acoumpagnèren dounc à Langlada, ounte dinnèren couma tres ressaies. Après acò se metèt au ièch, lou surgèn venguèt, lou vesitèt sans lum, dins l'escurisina, lou pensèt en d'aiga fresca, buguèt foulheta emb'el sus lou ièch, e faguèt una relacioun de toutes lous diables. Lou juge e lou grefiè de Soulorgues venguèrou ausi sa plenta e nostra despausicioun, decretèrou lous garda-vignas e lou manit de presa de corp, soupèrou embe lous temouèns e lou malaut, e toutes nous enchijourlèren aqui couma lous tourdres dau tems de vendemia. En soupant se parlèt d'affaires, e couma lous garda-vignas èrou declarás endinnes de la charja, moussu Sestiè preguèt aqueles messius, que menavou lou coumunau couma un troupel d'ases, de me douná una de las plaças vacantas. Ie diguèt mai de ben de iéu que noun n'aviè, e que noun n'en saviè, e que noun n'en creseguèrou; mès faguèrou semblan, pèrtau que moussu Sestiè èra un ome riche. Me faguèrou prestá serment sans counsequença, e me delivrèrou ma patanta en règla pèr dous ans. Iéu que n'embiciounave pas mai, n'en trefouliguère de joia. Acò's la premièira fes que soui estat quicon dins Soulorgues. La plaça es bona e fai ounou. La premièira annada nou'n sentiguèren talament, ma gran e iéu, qu'èla n'en crevèt e que iéu m'engraissère couma un capou.

Ma gran èra deganauda; soun enterrament me coustèt pas res. Dins dous ou tres cops de picou i'agère fach un trau pèr passá en paradis, e venguère dejuná. De dire end'acò que la planiguère pas, vous mentirièi, moussu lou baroun, la planiguère; mès èra vièlha, poudiè pas pus landá, e me laissava quiconet, acò counsola; antau la planiguère pas mai que de resoun, mès la planiguère toujours à bon compte, aqui à pau près couma se deu faire, ni mai, ni men. Quand seguère revengut pèr manjá un moucèl, ouvriguère l'armási e trovère pas que de pan. Aviè trop de laguis pèr lou poure torse sans ouchà; mès i'aviè pas en ioc una arencada, pas una chalota, pas un al pèr acò faire. Boui, pauvre! disièi, ta gran qu'aviè toujours quicon en resèrva, auriè-t'i tout brafat avant de parti?... Quinta groumanda! Mès ou crese pas. Sus aquela darrièira pensada, torne tafurá pèrtout, e pèr bonur rencontre pas res. Dise pèr bonur, e n'ai lou joc; car te vau devistá dins un recantou, jout un gros moulu de brouquetas, un grand cofre que n'avièi pas jamai vist e que semblava estat fach dau boi e dau tems de l'archa de Nouè. Lou drouvisse vitament dins l'espouèr de ie trouva de pitaça, e la premièira causa ounte pause l'arpa, es un jas de palha. Cavalisca! diguère, s'es pas facit que d'acò, valiè be la pena de lou tant amagá. End'acò, soullève aquela palha e ie trove dejout una bèla pièça de mousselina. Bon, diguère, acò vòu mai que de chalotas. Aqui dessus mangère moun pan couma s'èra estat sauçat dins de legadis. Pèr vèire pus à moun aise ce que i'aviè mai dins aquel cofre de benedicioun, te barre ma porta à double tour, revène, e n'en tire dos pèças de tèla d'Oulanda que segu n'en valièn ben la pena. Bon, diguère tourná, longa mai; amoulem rapiamus, la préfaça de Nouè. Ma chèra graneta, qu'avès ben fach de mourir! L'inventari me fasiè trop de gau, pèr me veni en dóu; me remete à l'ouvrage, sans me senti la mendre ataca de broda. Lou quatrièma jas seguèt un faissiau de galouns d'or e d'argent, e una vintena de manouls de dantèlas d'una finessa à ie pèdre lous iols. Bon, bon! segnur, vostra vouldountat siège facha amai la miuna, amen, ensin-souèt-il: Santa Vièrja, pregas vostre fil qu'acò dure. Lou cièl ecsauçèt la devoucioun de sa miserabla creatura. Aquela fes pesquère una vintena de mostras e douge tabatièiras d'or, bravement espendidas sus una granda pièça de velour blu. Se l'on mourissié de plesi, oh! ma fè, moussu, pèr adounc la dansave, e n'aurièi jamai agut aquel d'assistá, couma vène de faire, à l'enterrament de ma femna. Ai, moussu lou baroun, pèrqué de festas couma acò revènou pas sièi fes la senmana sans countá lou dimenche. Tirère pioi save pas quand de revaladis, couma de moucadous, de debasses de seda, lou tout flamen nóu. Au foun, que venguèt trop lèu, dos dougenas de culhès e de fourchetas d'argent, e dins un caissou sus la gaucha, cinquanta rousses de vint-e-quatre francs chacun que m'escaluguèrou. Vous oomprenès be, moussu lou baroun, que ma gran aviè fach aquela pacoutilha dins lou bon tems, e que se Truqueta l'aviè pas mesa de la souciètat, ela se i'èra ficada d'ela-mèma. Car, de creire qu'agesse gagnat acò dins soun coumèrce de brouquetas, l'on creiriè pus lèu l'istòria dau Drapet, ou aquela de Cendrouseta-Bachassou. Mès, que que n'en siègue, m'ou laissèt, e faguèt ben. Un

enfant ben apres vai pas tant aspepidejá d'ounte vèn ce que sas grans ie donou. S'ou an agut dau coustat drech, tant mius pèr la gran, s'es dau coustat gauche, tant pis pèr la gran; mès d'ounte que vèngue, tant mius pèr lou paure agnèl qu'ou recassa, pèr quicon l'on es pichot-fil; acò vèn de drech.

Quand agère tout ben esaminat, ou recatère dins un autre cofre que faguère faire, e ou fiquère dins un cantou de l'oustau ounte i'aviè pas que lous ras e iéu qu'ou pouguèssen devignà. Maugré ma fourtuneta, restère pas de viure à la coustumada, pèrqué n'en sounsoussou pas res; mès tout ce que m'imaginère seguèt de n'en faire vèire quiconet adrechament à moussu Sestiè que m'aimava couma sous iols. Iéu l'aimave pas el pèr n'en couri carrièiras, mès aviè pas qu'una filha, pas poulida se voulès, mès galhardassa. Ie deviè laissá foça benás, e lous fringave toutes dous. La filha me voulountava prou pataudament, e lou paure ome semblava que me l'auriè dounada voulountié se m'aviè pas cresegut un coucarou.

Quauques jours après ma descouvèrta, l'anère vèire, e, sans faire semblant de res, lou faguère tounba finament sus aquel chapitre. Mardi, ie diguère, moussu Sestiè, avès aqui madoumaisèla Babèu qu'es una reda jouve! a de gautas de la coulou de vostras aubèrjas; de dens blancas couma lou calhat; d'iols capables de rabinà lou couret lou pus frejoulut; de brasses, santafiu! que semblou jitas au molle; una maneta facha couma la pencha de l'Amour; una esquina, una mina, una petrina pèr fa cridá: Misericorda! à moi..... que me brulle! Eh! be, me diguèt moussu Sestiè, en risen, à mesura que sa filha se carava, eh! be, moun paure Jan-l'an-Pres, dequ'es toun dire?..... Moun dire es qu'aquel que l'aurá fau pas qu'ane en viage, e que s'un tèl bonur èra pèr un ome couma iéu, la pourtarièi saique pèrtout penjada à moun col pèr davant, couma ma coueta pèr dariès. Vesès be ce que vous dise, s'ère un prince, un duc, un apouticaire, couma soui pas qu'un misèrable brama-soupa, me vendrièi metre ventre à tèrra davant vous pèr la demandá. Madoumaisèla Babèu, en ausissen acò, me mandèt un cop d'iol, e retoussiguèt soun moure d'una manière tant gracioussa, que me soungère, anen, bon, l'avèn gratada ounte se prusissè.

Lou paire que l'adourava e que semblava que m'aissè pas iéu, m'escoutava en badant couma un agassou, e anfin m'adressèt antau la paraula: “ Serié pas besoun, moun enfant, que seguèsses ni comte, ni marquis, ni peruquiè, pèr avedre ma filha, s'aviès la mitat dau ben ou soulamen lou quart de saupre faire de Truqueta! n'autres n'oun soucitan pas de tant de grandous. Las familhas soun egalas, e n'aven pas res à nous reprouchá pèr ce que regarda la vèrtu e l'ounou. Soui estat amic e associat de toun paire dins lou coumèrce de las lanas, me proucurava la milhouna marchandisa, e cent fes milhou mèrcat que la pus michanta. Aquel ome aviè un cor de rèi. Oui c'était un cœur de roi; acò ou pode dire, pioi que dins soun testament m'a pas ges laissat d'osses à rousigá, couma ou poudiè faire, e couma n'avièi mai de pòu que de fantasiè. Oh! Segnur Diu! la brava pèrsouna! l'ounèste ome! Es estat malurous, mès malur n'es pas vice. Iéu demandarièi pas mai de moustrá ma recounouissença à soun fil en ie dounant ma filha; mès tus siès un pelucré sans terras, sans biaï, sans pecugna: acò me lia lous brasses.

E quand faudriè qu'ajèsse Jan-l'an-Pres, ie diguère, pèr poude pretendre à una fourtuna couma aquela? Veja, s'ou dis, soui un ome que quiterai una souèssantena de mila frans à ma filha. Tout autre la crouquará pas que noun aje pèr lou mens autant, e se tus n'aviès soulament un tièr, te la dounarièi dau milhou cor de moun ama.

Aça, vesès, moussu Sestiè, ie repliquère, s'en manqua pas que de sièi mila cinq cents escus e cinq cent frans justes que noun aje la souma comnplèta; dounas-me de tems, e veiren. Lou cièl, pèr triqua ou pèr traqua, belèu me dounará las lumièras pèr la remassá. E quinte tems vos prene? me diguèt-el: me fau vièl, e voudrièi veire ma filha establida avant d'aná fumá lou fenoul dau cementèri.... Aboutás! foulhira, ie respoundère, sès encara d'un bon age; avès, coumparança à dire, la força d'un brau, lou couret d'un ase, l'estoumac d'un pastre; embe aqueles outisses, tres ans, pèr eisemple, deurièn pas èstre capables de vous esfraiá. Vostra filha e iéu sen pas encara que d'enfants, e, dins tres ans, un jouine ome que boulis d'amour e d'embicioun, fai cami.

— Eh! be, te lous done, se ma filha es d'aquel avis.

— Iéu i'en done quatre, se ie lous cau, diguèt Babèu.

— Oh! ma fe, ie respoundère, viva la jòia! l'auriè be de malur se vous fasièi tant esperá.

Coumprenièi be à pau près que ce qu'avièi dins moun cofre vouliè mai que la soumo que me demandavou; mès, couma n'ère pas ben segu, e que counouissièi pas lou pris de certènas causas, n'en faguère vèire quauques retalhous à Babèu que l'estabourdiguèrou, e me dounère tant de mouvement que, dins mens de tres meses, tout seguèt vendut, e me trovère embe trenta bons mila frans e mas dos dougenas de culhès e de fourchetas d'argent dins lou cofre. La venta èra trop fresca e lou sau seriè estat trop dangèirous s'agèsse vougut èstre tout de suite lou gendre de moussu Sestiè.

Aquel ome aviè pas bon tin; la memòria de Truqueta èra pas morta, et iéu, tout brave qu'ère, passave pas pèr lou premiè sant de las litanias. D'alhurs, fau empachá lou mounde de se danná. Car vesès be, moussu lou baroun, counouisse Soulorgues couma se l'avièi sourtit de moun ventre. Maladiança! s'aquel mariage s'èra fach à la turluberlu, aurièn parlat, desparlat. E perqué?... E coussi.... E d'ounte vèn acò?... Se pot-ti que moussu Sestiè?... Couma à fach Jan-l'an-Pres?... Una filha richa couma Babèu!.... Deque i'a?... Deque i'a pas?... I'a quicon?... I'a que trop.... E çá, e lá.... Aurièn bastit mila sournetas, amai belèu, à la fin, aurièn mes la man sus la magagna. Antau me pressave pas, e pèr deroutá la canalha, lous voulièi acoustumá pau à pau à me veire quitá mas pelhas, escalá tout douçament couma un bon travaillaire benit de Diu, afin que seguèssou pas tant surprises d'aquela aliança, au bout dau tems qu'avian counvengut. Aquelas diaucas de precaucions que degus ara noun se crei oublijat de prene, e que iéu empleguère couma un bau, m'atirèrou lous pus grosses laguis de ma vida, perce que me faguèrou passá pèr un bon sujet. Escoutas aquesta disfourtna, que dessegu vous fará plourá, quand agèsses un ama de pèira frejou.

Una certèna Barba-Garoulha, la pus ora creatura e la pus mandiana que i'agèsse dins Soulorgues, c'èt-à-dire sus terra, dins la mar e dins lous anfers; uno bèstia touta de bingouès, boussuda en vint endrès, panarda, guèrla, de coulou d'esca, que tout ome fugissiè couma un michant rancontre, que de cent passes vous fasiè estrementi, e que quand on la regardava de pus proche, faliè tout de suite faire lou sinne de la crous, e recoumandá soun ama à Diu; aquel vilèn magasin de rougna, de rasca e de touta sorta de malandras, se trovèt grossa save pas de quau, car relevant que Satan agèsse fach lou cop, crese pas qu'un voulur coundamnat à la corda agèsse agut la feblesa de s'en délivrá end'aquela coundicion. Anfin de quau diantre que seguèsse, aquel rebut de bèmis se trovèt grossa, e faguèt bravament e ben, sa declaracion en ma favou.

Jujàs, moussu lou baroun, quinta alèrta pèr un jouine ome qu'a d'ounou, de gous, e mai de trenta mila frans en caissa. Tout premiè seguère tentat de plaidejá jusqu'à moun darniè sòu, pus lèu que de me veire enliassat embe una gansa d'aquela fabriqua. Anère coumunica ma disgràça à moussu Sestiè e à Babèu. Ela vouliè que plaidejèsse; mès lou paire, remarquère que branlava la tèsta et que teniè l'alé couma un vièl pastre. Iéu sans fa semblant de ie prene garda, ie disièi, embe touta la coulèra que meritava lou sujet: Coussi, moussu Sestiè, un enfant de família couma iéu! Lou fil d'un Truqueta! acusat d'une acioun que fariè vergougna au darniè varlèt dau laquai d'un lèva-car! Qu'un ome pèr qu'au madoumaisèla Babèu a de bountas de touta mena, se seguèsse encanahat embe una Barba-Garoulha! embe una pudenta que vous vira e vous lèva l'alé d'un quart de lèga! Ou cresès, vous, acò, moussu Sestiè, ou cresès? El, pas mot;..... mès sa filha plourava, m'empusava, me disiè de plaidejá, e que couma tout virèsse, m'esperariè jusqu'à la fin das siècles, s'èra lou dich. Lou paire, en resten siau couma un tarnagàs, me faguèt souçouna cèrtènas causas que se soun descouvridas despioi, e que vous vau dire pèr acabá moun istòria davant que seguen arivas à vostre castèl: arenas un pau, moussu lou baroun,.... arrénez, jé vous en pria, car n'en sèn pas ion, e ce que me resta à vous dire n'en vòu la pena.

La Barba-Garoulha èra grossa de ioch meses; e quau dirias qu'aviè fach aquel cop de désespèr, aquela besougnassa, aquel obra de maledicion? Pas mens que lou brave, lou delicat, lou detèrminat moussu Sestiè; e vej'aquí couma, pèr m'atrapá, pèr tapá sa malafacha, me caressava, m'engusava, me proumetiè sa filha e me vouliè pausá sus las ussas la coucoulucha de la civeta; amai faguèt aquel Barabas de la passioun. Me la carguèt, moussu lou baroun; mès de la façoun que las causas an virat, crese pas que n'en rigue; sa filha e iéu i'aven mes bon ordre, Diu merci.

Dau tems que devisaven ensemble, intrèt una cèrtèna figurassa d'ome, que semblava un fagot de couquinariès, e que se presentèt davant n'autres couma una aparicion de Belsebut. Iéu me sinnère tout esfraié, conma se i'aviè plantat la poutencia.

- Quau es, s'oudis, de vautres un certèn Jan-l'an-Pres, fil legitime e naturel de la bastarda Margot e dau noumat Truqueta, ancièn voulur de Soulorgues, penjat dech ans i'a, sus la plaça dau Mèrcat, à Nimes?.....

C'ai es pas, n'es pas iéu, ie cridère tout tremoulant: de que ie voulès?... Sus un sinne de Judas que ie faguèt moussu Sestiè: Anen, s'ou-dis, es vous-même, à moi! man-forta.... Sus lou cop intrèt dous ou tres copa-jarets de sa cliqua; un m'arapa au coulet, l'autre me copa lou courdil de las bralhas, que m'aviè coustat nòu diniès e pas mens; me bilhèrou lous brasses embe una corda, e m'enmenèrou.

La paura Babèu plourava e cridava couma una clouqua quand ie raubou sous poulets. Moussu Sestiè crevava dau rire dins un cantou, e iéu, las grègas sus lous boutels, me fan gagná, pecaire! lou cami de

Soulorgues. De me vèire enmenat sans saupre pèrqué, ou demandave à tout moument, amai, pèr ma fe, avièi pòu que noun m'ou diguèssou.

Quand seguèren à la vista dau vilage, un d'aqueles messius, e precisament lou qu'aviè paregut lou premiè davant mous iols, diguèt as autres: Marchás, la coumicioun me regarda; ai quicon à dire embe aqueste jouine ome, e vous anan jougne dins un moument. Lous autres s'avancèrou. Aqueste se sarèt de iéu, e me faguèt encara mai d'esfrai que quand èrou toutes tres.

— Eh! be, sauvur Diu, iè diguère, de que me voulès?

— Vous vole faire un poutou.

— Un poutou! cavalisca! e perqué?

— Pèrce que sès lou fil dau milhou de mous amis; amai pèr recounouissença, vous vole rendre un grand sèrvice.

— Me voulès dounc destacá?... ie repliquère.

— Aboutás, Diu vous n'en garde, es be d'autres causes que s'agis; vous vole maridá.

— Me maridá! embé quau?

— Embè Barbeta-Garoulha.

— Au diable! prenès-la-vous, se vous fai gau; pèr iéu la prendrai pas quand me farièn avesque.

— Baste que seguèsse pas maridat; coussi te la gafarièi! Aurá mila frans de dot que moussu Sestiè ie fai...

— Quand n'agèsse un plen tinau, n'en seriè pas res. Mès pèrque moussu Sestiè ie fai aqueles mila frans? pèr sous bèus iols?...

— Pèr quicon couma acò, me diguèt lou brutalas. Mès, escoutas-me, soui vostre amic, e vous vole faire entendre resoun. Dins lous assoucias de moussu Truqueta, n'es pas, sans doute, que noun ages ausit parlá d'un certèn Quincarlou. Aquele Quincarlou es iéu, à vostre sèrvice. Ai agut l'ounou de vèire penjá moussu vostre paire à Nimes, e la counsoulacioun de lou vèire mourri couma un predestinat. Aquele chèr ome, pecaire! vouguèt pas jamais metre en pena degus, amai seguèsse en mèma d'ou faire.

Segnur Diu! sa bèla mort me touquet talement que me sentiguère tout chanjat. La graça dau ciel venguèt aqui dessus; me counvertiguère, e, pèr me tirá dau pecat, pèr travalhá seriously à moun salut en bon crestian, me faguère uchè. Moussu Sestiè, que counouissièi de longa-man, e qu'a dounat atabè dins la devoucioun, me faguèt part de quauques escrupulles à l'oucasoun d'una pichota feblesa qu'aviè agut pèr Garoulheta. Couma aviè pòu qu'acò cridèsse, que i'a de gens que la soustènou, fort capables de ie la fá prene, ou de ie faire manjá foça argent, me diguèt que planiriè pas mila frans à la jouve se vouliè douná l'embastada à quaucun mai. Iéu me carguère d'aquele affaire, e couma ai de grandas oubligaciouns à vostre paire, seguèt vous, moun fil, qu'agère premiè en vista. N'en parlère à la manida lou lendeman, e pode dire à vostra glòria que tout de suite vous dounèt la preferença, e que sès à mèrvèlha dins soun esprit.

Pèr prouva, vous a couchat dins sa plenta au prejudice de cent autres que vourièn ben èstre couma vous dins sas bonas graças, e vous a fach decretá de presa de cor pèr countumaça, afin de vous espargna lous alonguis d'una proucedura que vous auriè pougut enquièta. Dous garda-vignas, embe qu'au moussu Sestiè s'es acoumoudat de ion, an depausat, couma bons temouèns; la frecantacioun es prouvada entre ela e vous; amai crese que s'agis, pèr aqui, de quauque pau de violença de vostra part. Antau, moun bel ami, sans faire lou refastignous, vous counselhe d'enalá la pilluda: vous l'an renduda prou douça, Diu merci! e foça gens que counouisse voudrièn ben èstre à vostra plaça. Lou bonur es pèr aquele que lou trova, e noun pas pèr aquele que lou cèrca.

Oh! moussu lou baroun, s'aquele moument ère estat destacat, crese pas que d'un cop de roc noun aguèsse fendut lou moure dau chèr ami Quincarlou, pèr ie pagá lou sèrvice de diable que me vantava.

— Bourel, ie diguère, guilberit, maudita siègue ta counvercioun que tant es couquina! Vouleur! gramecis dau present que me fai toun amitiè. Quau te la demandava?... Quincarlou me laissèt gitá moun premiè fioc embe una paciença d'anjou, e quand creseguèt de pourre parlá, me lachèt aqueste discours, que, s'ou fau dire, me dounèt pas de tentacioun, mès prou de courage pèr prene moun mau en paciença.

- Save, s'ou dis, que Garoulheta n'es pas una filha, se voulès, d'una granda bèutat, ni mai de las pus vièrjes noun plus; mès, sans countá que cent pistolas volou mai que toutas las broquetas qu'avès eritat de vostra gran, aquele bijou, dins l'estat ounte es, pot pas viure dous meses, amai se se delivra de sa pacoutilha sans ne crevá, i'aurá mai que malur. D'abord, sans parlá de las vint-e-cinq bossas que porta couma de pèiròus sus touta l'espandida de sa courpulança, es paumounista; a mai d'escourbut touta soula, que toutes lous galerièns de Touloun en cor; mostra una rougna supèrba, que ie luisis couma de veire jusqu'au bout de las ounglas: poussèda una camba richa de vint plagas, ounte la gangrèna s'es espandida qu'es una benedicioun. Sentissès be qu'aquele filha es un partit, es un tresor que faudriè estre bau de lou laissá escapá. Gafa-lou, cresès-me, moun fil, gafa-lou; e se ne sès fachat, dins la suite, digas mau de iéu. ” Quincarlou, anfin, me faguèt talement veire moun ben cla dins aquele municoun

dau cièl, que toupère à soun avis e qu'espousère la carogna. Es vrai que seguèt à coundicioun que me countariè lous mila frans d'avança, e que nous aproucharian pas jamai à dous cents passes l'un de l'autre. Nous tenguèren paraula; car, après avedre dich: oui, davant lou capelan, en me tapan lou nas, m'anère vite lavá en de vinagre e tenguère la larga. Ma moulhè, Diu merci, faguèt pas menti lou proufeta Quincarlot; dins un mes acouchèt de dous messius, toutes morts, que semblavou dous rasgriules, à ce que disou; car iéu lous vejère pas. Ela revalèt quatre ou cinq jours, e avant-ièr, pèramor que seguèsse milhou servida qu'à Soulorgues, la faguère empourtá sus una careta à l'espitau de Soumèire, ounte crevèt en arrivant. Ioi l'an enterrada. Lou bon Diu l'aje reçaïuda! qu'aime mai qu'el l'aje que iéu; poudès countá que se l'a recatada dins soun Paradis, fau be que se pague de tout.

Ara, moussu, m'en vau à Langlada, dire à moussu Sestiè que ie prendrai sa filha quand voudrà: e, siègue dich entre n'autres, crese qu'ou voudrà de rèsta; car..... Mès vòu mai que me taise. Acheve donc ce car, ie diguèt lou baroun; il annonce quelque événement important qui manquerait à ton histoire. Avès resoun, ie faguèt Jan-l'an-Pres, aquel car ie fai quiconet; car doune, pioi qu'es de car que s'agis aici, vous cau saupre que dins lou temps que moussu Sestiè fasiè la contrabanda à Soulorgues, couma avès vist, iéu troumpave l'equivalent à Langlada, e se trova que de tout acò, Babèu s'es tament engraissada, qu'es vengudo espesseta, coufleta, roundeta couma una pauma de tricot.

— Fort bien, mon ami, je t'entends; tu m'as raconté la vie de certaines gens et la tienne, d'une manière assez plaisante; mais je vois au travers de tout cela que tu ne vaux pas mieux qu'eux. Je t'ai pourtant obligation de m'avoir éclairé en bien des choses, sur le caractère et les mœurs des paysans. Les malotrus! qui dirait que, sous les dehors de la simplicité la moins suspecte, ils fussent capables de la malice la plus réfléchie et la plus profonde! Achève ta narration, s'il te reste encore quelque chose à dire.

- Oh! moussu, ie diguèt Jan-l'an-Pres, soui be trop fachat de l'avedre soulament entemenada. Adissiás; aqui vostre castèl, Diu vous ie tèngue caudet e gallhard..... Arrête encore un moment, i'ajustèt moussu lou baroun: en reconnaissance du divertissement que tu m'a donné, je veux te faire part de quelques réflexions que ton histoire a fait naître dans mon esprit. Engendré de mauvais parents, tu me parais fort disposé à devenir un parfait coquin, et ton alliance avec ce Sestier, de Langlade, va te mener au gibet, si tu n'y prends garde. Crois-moi, mon enfant, change ta conduite, et vis en honnête homme. Travaille, tu es fait pour cela, cherche les gens auxquels peut appartenir le bien mal acquis que tu possèdes, et rends-le leur. Si tu le gardes, le moins qu'il puisse t'en arriver, c'est d'être déchiré des remords que l'injustice et la mauvaise foi traînent toujours à leur suite.

— De remors, disès? moussu lou baroun, dequé soun des remors? Vole mourir, se counouisse dequ'es acò.

— Les remords sont les reproches, les cris de la conscience.

— Ai, cadedis, moussu! de que me parlas aqui? Savès pas que la counciença das paisans es gamada?

— Que veux-tu dire? je ne te comprends pas. Explique-toi mieux.

— Acò vòu dire que la counciença das paisans piuta pas couma la de l'autre mounde, e que se parla, ou fai tant plan, que, pèr ma fe, se l'on l'ausis! Adissiàs, moussu lou baroun, se passás jamai pèr Soulorgues, fasès-me l'ounou de demandá Jan-l'an-Pres, e de vous arestá à l'oustau pèr beure un det de clareta. Aqui dessus, lou baroun que poudiè pas tène lou rire, virèt dins una travessa pèr intra dins soun castèl, e lou gusás countinuèt soun cami, en recoumençant de cantá: La bona avantura, o gué! la bona avantura!

© CIEL d'Oc – Setèmbre 2005